

A

a¹

- forme définie du déterminant (le, la) placé après le nom qu'il détermine
Il suit uniquement les morphèmes terminés par une voyelle
Dépi véranda-a, tann mizik-la. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Depuis la véranda, écoute la musique.

a²

- démarcatif ou déterminant-copie
Ce déterminant-copie est, selon Jean Bernabé (Fondas K.), la reprise de l'article défini et sert de "borne externe" à la proposition relative

a³

- déterminant à distance dans le cas du complément de nom déterminé par une voyelle
Ou ja touvé kay-la ou té ka chaché a ? (J. Florentiny, Dod.)
As-tu déjà trouvé la maison que tu cherchais ?

a⁴

- particule verbale à valeur de futur
Ou a viré rann li dan lizin-la. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Tu le lui rendras dans l'usine.

a⁵

- à
A pié nou bay désann. (T. Léotin, A.T.Z.)
Nous descendîmes à pied.

a⁶

- **Kon sé kanmarad-li a té ka fè a.** (R.Confiant, K.Y.)
Comme faisaient ses camarades.

aba

- à bas
Ni dot ki ka kriyé : aba si ! aba sa ! (G. Gratiant, F.K.Z.)
Il y en a d'autres qui crient : à bas ceci ! à bas cela !

ababa¹

- idiot, débile
Ou pa lé di mwen ababa, an ? (G. Mauvois, M.M.)
Je suis idiot peut-être, hein ?
var. **ababa-moustafa**
syn. **tèbè, tjoupèpè, tèbèdjè**

ababa²

- être stupéfait
Man ababa di pasians-ou. (G. Mauvois, D. J.)
Je suis stupéfait de ta patience.

ababa³

- être en admiration
Papa'y pa té sav i té ababa douvan fanm-tala.
Son père ignorait qu'il était en admiration devant cette femme

ababatri

- (r.) voir *lakouyonnadri*

abajou

- abat-jour
Fok genyen an bel ti abajou pou mété an salon-an.
Il faut acheter un beau petit abat-jour pour mettre dans le salon.

abandonnen

- abandonner
Bondié wè fon tjè-mwen, i pa kay abandonnen mwen. (M-Th. Lung-fou, 3. B. F.)
Dieu a lu au fond de mon cœur, il ne m'abandonnera pas.
var. **bandonnen**

abazoudi

- . abasourdir
Lè i tann nouvel-la, i rété abazoudi .
Quand il entendit la nouvelle, il demeura abasourdi.

abésé

- . abaisser
Lè ou ka abésé moun kon sa, fok ou pwan pokosion.
Quand on abaisse les gens comme vous le faites, il faut prendre des précautions.

abi¹

- . terme dont la signification s'est perdue, utilisé dans le refrain d'une célèbre chanson de carnaval:
Abi ! Abi ! Mi djab-la déwò.
Abi ! Abi ! Le diable est de sortie.

abi²

- . abus

abitan¹

- . (arch.) campagnard

abitan²

- . habitant

abité

- . habiter
I ka abité tou pré a. (R. Confiant, M.F.)
Il habite tout près.
syn. **reté, resté, viv**

abitasion

- . voir *bitasion*

abitid

- . voir *labitid*

abitié

- . (s') habituer
Sé bef-la isia pa abitié épi mouton. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)
Les bœufs d'ici ne sont pas habitués aux moutons.
var. **bitié** (arch.)

abiyé

- . (s') habiller.
Epi, misié-a ni an jan abiyé, ou tann ! (G. Mauvois, M.M.)
Et puis il a une de ces façons de s'habiller, tu m'entends !

abizan¹

- . sans gêne
Man pa enmen manniè Jéra, i two abizan.
Je n'aime pas les manières de Gérard, il est trop sans gêne.

abizan²

- . profiteur ; qui fait de l'abus
Pa montré'w abizan. Ou pé key janmen fò pasé wonm. (G. Mauvois, Ov.)
Ne fais pas d'abus. Tu ne sera jamais plus fort que le rhum.

abizé¹

- . abuser
Abizé, manti épi vakabonnajé. (V. Placol, D.J.)
Abuser, mentir et faire le voyou.

abizé²

- . abuser quelqu'un, tromper
Kwè mwen ou pa ka sanm on moun yo sé pé abizé. (G. Mauvois, D.J.)
Crois-moi, tu n'as pas l'air de quelqu'un que l'on pourrait tromper.

abo¹

- . avoir beau
Ek nou té abo mandé doubout pi djok. (Monchoachi, Nst.)
Et nous avons beau demander avec une exigence plus forte.

abo²

- . malgré
syn. **magré, magré-si**

abò

- . à bord
Asiparé sa fet pandan yo té ka bay bal abò. (GH-L. Léotin, M.L.)

A ce qu'il paraît, cela s'est produit pendant qu'on donnait un bal à bord.

abòdab

- . abordable

abòdé

- . aborder

I té ni métod-li pou abòdé sé fanm-lan. (H. Bartéléry, T. A.)

Il avait sa méthode pour aborder les femmes..

abodi¹

- . avoir beau dire

Isia sé pa l'Afrik di Sid, ou abodi. (J. Florentiny, Dod.)

Tu as beau dire, ici ce n'est pas l'Afrique du Sud.

abodi²

- . exagérer

Mé ou abodi kanmenm. (G. Mauvois, M.M.)

Mais tu exagères quand même.

abodi-abofè

- . quoi qu'il en soit ; quel que soit ce qu'on pourra faire

Men, abodi-abofè, man sav an jou i key viré. (J-M. Rosier, Lk.)

Mais quoi qu'il en soit, je sais qu'un jour, elle reviendra.

abòdjò

- . (afr.) personne mal fagottée

abofè

- . avoir beau faire

abòfiò

- . (r.) niais, sot

An tout manniè, toujou té ni yonn-dé abòfiò pou té plimen. (R. Confiant, K.Y.)

De toutes façons, il y avait toujours quelques idiots prêts à se faire détrousser.

syn. **ababa, tèbè, apoda, kokofiolo**

abolay

- . (arch.) dans l'expression *pati kay abolay* qui signifie « parti dans l'au-delà »

Makoumè'y Jéraniz pati kay Abolay. (T. Léotin, O.L.)

Son amie Géranise est partie dans l'au-delà.

syn. **kay Man Moun**

aboli

- . abolir

abolision

- . voir *labolision*

abominab

- . abominable

Tala abominab pasé tout lèrestan. (G. Mauvois, D. J.)

Celui-ci est plus abominable que tous les autres.

abònman

- . abonnement

Nou pòkò péyé abònman téléfòn-la mwa-tala.

Nous n'avons pas encore payé notre abonnement au téléphone ce mois-ci.

abonné

- . abonner

Man té ké lé abonné a jounal-tala.

J'aimerais m'abonner à ce journal.

abonnè

- . matinal

Nou abonnè, makoumè, ébé ! (R. Confiant, Maris.)

On est matinal, l'amie, dites donc !

abouflet¹

- . (arch.) vantard

Dé laké-pré-tet, dé abouflet. (M-TH. Lung-Fou, P. D.)

Des prétentieux, des vantards.

syn. **vanta, bavadè**

abouflet²

- . (r.) grassouillet

Lajénes kon viékò, gran golet kon sanndopi, abouflet kon megzoklet. (G-H. Léotin, M. V.)

Les jeunes et les vieux, les géants et les nains, les grassouillets comme les maigrichons.

about

- . être à bout
Lè nou rivé anlè mòn-la, nou tout la té about.
Quand nous sommes arrivés en haut de la colline, nous étions tous à bout.

abouti

- . aboutir
I fè anlo démach men yo pies pa abouti.
Il a fait beaucoup de démarches mais aucune n'a abouti.

abowdab

- . abordable
Man pa kwè kay-tala abowdab épi ti lajan-an nou ni a.
Je ne crois pas que cette maison soit abordable vu le peu d'argent dont nous disposons.

abrévwa

- . voir *labrévwa*

abri

- . abri
I touvé an ti abri bò lanmè-a.
Il a trouvé un petit abri près de la mer.

abri-bis

- . (néol.) abri-bus
An lanmen té ka anni ralé'w dèyè abri-bis la. (J-M. Rosier, A. L.)
Une main vous tirait derrière l'abribus.

abriti¹

- . abrutir
Yo ka abriti moun épi anlo flim méritjen.
On abrutit les gens avec des tas de films américains.

abriti²

- . abruti
Fok pa rété abriti douvan pies kri malfini. (M. Lebielle, F.N.)
Il ne faut pas rester abruti devant le moindre cri de mensfenil.

absé

- . voir *labsé*

absoliman

- . absolument
Fok nou ké absoliman ritouvé yich-tala. (H. Bartéléry, T. A.)
Il faudra que nous retrouvions absolument cet enfant.

acha

- . achat
Koté papa'w fè sé acha-tala ?
Où ton père a-t-il fait ces achats ?

aché

- . chercher
Mwen ka aché chimen limiè-ya. (Joby Bernabé, Konm.)
Je cherche le chemin de la lumière.
var. **chaché, chèché**

achikaman

- . nom d'un personnage des contes créoles qui forment un cycle et mettent en scène deux **personnages, Achikaman et Soupanaye.**
« Il s'agissait de deux pauvres hères, ouvriers agricoles, qui, trop misérables pour avoir une femme, vivaient en « matelotage » dans une pauvre case. L'un, Akachiman, était le plus souvent victime des tours pendables de Soupanaye, qui essayait sans cesse et y arrivait souvent, de lui dérober sa part de nourriture. Mais il ne leur serait jamais venu à l'idée, même dans les pires colères, de se séparer. Il arrivait toutefois à Akachiman de se révolter, et de tendre à Soupanaye un piège machiavélique. L'un des personnages de ce conte s'appelle donc Soupanaye, nom qui le désigne symboliquement comme « Kouli », et c'est « l'agresseur puni de son agression », qui voit donc se retourner contre lui sa mauvaise action. Il est glouton et imprévoyant (il dévore tout son repas en une seule fois), cynique et hypocrite (il propose à Akachiman de l'aider à chercher le coupable). L'autre personnage s'appelle Akachiman. Ce nom n'est symboliquement ni « kouli », ni nègre, ni français, etc. En fait, il est indien, mais Indien Caraïbe (Kayerman,

Cachiman, Kayman). Et surtout, notre héros fait référence à deux coutumes caraïbes bien connues, et dont la première était encore bien vivante chez certains pêcheurs il n'y a pas si longtemps ; mettre à l'abri des animaux (chat, chien, mangouste, etc.) et de tout insecte un coui de nourriture, ou de poisson assaisonné en le hissant à l'aide d'une corde tout en haut de la case, contre le toit. La seconde, bien attestée par les historiens, était la suivante : les Caraïbes, après une bataille, recueillaient dans un coui la graisse de leurs ennemis tués, et de temps en temps, en mélangeaient un peu à leur nourriture pour leur rappeler, disaient-ils, « le goût de la victoire ». Akachiman est prévoyant et bon enfant. Mais il a appris à se méfier des tours de Soupanaye, et il le démasque, puis le punit (tout en le corrigeant, car Soupanaye, autre détail important, est physiquement faible et paresseux grâce à une connaissance de la civilisation créole que celui que son nom désigne symboliquement comme « kouli » ne possède pas. » (R. Relouzat (T. C.)

achouvalman

- . (néol.) chevauchement
Adan achouvalman sé flech sann lan. (Monchoachi, Nst.)
Dans le chevauchement des flèches cendrées

achté

- . acheter
Ou sonjé achté wiski ? (G. Mauvois, M.M.)
Tu as pensé à acheter du whisky ?
exp. **achté an konba**
relever un défi
Yo tout la débantjé twop pou achté goumen-taa. (R. Confiant, Bitak.)
Ils sont tous trop à court d'argent pour pouvoir relever ce défi.
syn. **genyen**

adan ¹

- . dans, à l'intérieur de
Adan'y té ni an ti pwason. (T. Léotin, L.L.)
A l'intérieur, il y avait un petit poisson.
syn. **an, nan**

adan ²

- . parmi
Yonn adan sé dé gran frè'y-la té avoka. (I. et H. Cadoré, Vnl.)
L'un de ses deux frères était avocat.

adébodman

- . (arch.) en crue
Pannan tout mwa septanm-lan, lariviè-tala té adébodman.
Pendant tout le mois de septembre, cette rivière était en crue.

adéfo

- . à défaut
Moun ki ka renmen ni rad toujou bien blan, adéfo di lapo-yo.
(G-H. Léotin, M.L.)
Les gens qui aiment avoir leurs vêtements toujours bien blancs, à défaut de leur peau.

adié

- . adieu
Lè i rivé, i di : "Adié", Tijan ! (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)
A son arrivée, il dit "Adieu, Ti Jean !

adilt

- . adulte
Fok ou palé ba Albè konsidéré i sé an adilt.
Il faut parler à Albert comme s'il est un adulte.
syn. **granmoun**

adiltè

- . adultère
Bondié pa ka padonnen fanm ki adiltè.
Dieu ne pardonne pas aux femmes adultères.

adiplaks

- . voir *albiplas*

adision

- . voir *ladision*
- adisionnen**
- . additionner
- Lè nou ka adisionnen sé chif-la, nou ka wè i manti.**
Quand nous additionnons les chiffres, nous nous apercevons qu'il a menti.
- adjidan**
- . adjudant
- Lè i sòti larmé, i té rivé adjidan.**
Quand il a quitté l'armée, il a atteint le grade d'adjudant.
- adjijé**
- . adjuger
- I konpwann yo té kay adjijé'y téren-tala.**
Il croyait qu'on allait lui adjuger ce terrain.
- adjidikatè**
- . adjudicateur
- Lè adjidikatè-a rivé, tout moun sispann palé.**
Quand l'adjudicateur est arrivé, tout le monde a cessé de parler.
- adjidikasion**
- . adjudication
- Jou-a yo fè adjidikasion-an, man té lakay notè-mwen.**
Le jour où s'est déroulée l'adjudication, je me trouvais chez mon notaire.
- adjwen**
- . adjoint
- Fiyl prèmié adjwen mè-a.** (J.M. Rosier, A. L.)
Le filleul du premier adjoint au maire.
- admet**¹
- . (arch.) exiger
- Man ka admet pasé menm koté i pasé a.** (C. Colombo, T. J. M. L.)
J'exige de passer au même endroit que lui.
- admet**²
- . admettre
- Fi-a pé pa admet i ka mayé.** (G. Mauvois, M.M.)
La fille ne peut pas admettre qu'il se marie.
- administrasion**
- . administration
- var. **ladministrasion**
- administratè**
- . administrateur
- Sè administratè-a pé ké asepte pwopozision'w lan.**
Les administrateurs n'accepteront pas ta proposition.
- administré**¹
- . administré
- Sé an mè ki sa konvenk administré'y.**
C'est un maire qui sait convaincre ses administrés.
- administré**²
- . (arch.) donner l'extrême-onction
- Labé-a pa ni tan rivé pou té sa administré jenn fi-a.**
Le prêtre n'est pas arrivé à temps pour pouvoir administrer l'extrême-onction à la jeune fille.
- admirab**
- . admirable
- Anfen, an ti péyi si admirab.** (M-TH. Lung-Fou, P. D.)
Tout de même, un petit pays si admirable.
- admirasion**
- . voir *ladmirasion*.
- admiratè**
- . admirateur
- I sé zoukè ki ni plis admiratè an péyi-a.**

C'est le chanteur de zouk qui a le plus d'admirateurs dans le pays.

admiré

- . admirer

Pou lèmonn ka admiré'y. (G. Mauvois, M.M.)

Afin que le monde l'admire.

admisib

- . admissible

I alé bak dé fwa, chak kou-a i té admisib.

Il s'est présenté au bac deux fois, chaque fois il était admissible.

adpsion

- . adoption

Pou adpsion-an pé fet, fok siyen anchay dotjiman.

Pour que l'adoption puisse se faire, il faut signer beaucoup de documents.

adopté

- . adopter

Ni akouchez ki té ka menm adopté timanmay-la lè manman-an pa té pé otjipé di'y.

(H. Atine, A.S.D.)

Il existait des accoucheuses qui adoptaient même des enfants dans les cas où la mère ne pouvait s'en occuper.

adorab

- . adorable

Mi ti fi adorab !

Quelle petite fille adorable !

adoratè

- . adorateur

Chantè-tala ni anchay adoratè.

Ce chanteur a beaucoup d'adorateurs.

adoré

- . adorer

I key lib sipliyé Ades, dié-a i ka adoré a. (G. Mauvois, Ant.)

Il sera libre de supplier Hadès, le dieu qu'il adore.

adres

- . adresse

Man di'w adres-la pa matjé. (G. Mauvois, M.M.)

Je vous dis que l'adresse n'est pas indiquée.

var. **ladres**

advèsè

- . adversaire

Sé té jojé lévé tounen maté krazé advèsè-a o primié so ki so. (T. Léotin, L. E.)

Il s'agit de jager, soulever, retourner, écraser l'adversaire dès le premier round.

adwet¹

- . adroit

pvb. **Lè ou pa pli fò, ou ka pli adwet.**

(lit. *Quand on n'est pas le plus fort, on se doit d'être le plus adroit*)

A malin malin et demi.

syn. **aplou**

adwet²

- . à droite

I tounen adwet lè i rivé anba mèn-la.

Il tourna à droite lorsqu'il arriva au pied de la colline

afabilatè

- . affabulateur

Ou pa té sav i té an afabilatè ?

Ignorais-tu qu'il est un affabulateur ?

afabilé

- . affabuler

Boug-tala ka afabilé pasé an timanmay.

Ce type affabule davantage qu'un enfant.

afadi

- . (s') affadir
Lo pawol lanmou-tala ka afadi chanté-a.
Toutes ces paroles d'amour affadissent la chanson.

afalou

- . voir *agoulou*

afarel

- . créolisation du prénom Raphaël
Lot jou-a, man wè Afarel bò lannéri-a.
L'autre jour, j'ai vu Raphaël près de la mairie.

afè¹

- . affaire
Ou ka sav ou ni afè épi an bon moun. (G. Mauvois, M.M.)
Tu en viens à savoir que tu as affaire à une personne de bien.
var. **zafè**
exp. **sa sé ti afè** : ce n'est vraiment pas grand chose

afè²

- . affaire (de justice)

afich

- . affiche
Man mantjé antré dèyè an loto afos afich-la té bel. (Jid, Ant. n° 1121)
J'ai failli heurter l'arrière d'une voiture tellement l'affiche était belle.
var. **lafich**

afiché

- . (s') afficher
Ki manniè ou pé afiché kò'w épi an madigwàn kon sa ?
Comment peux-tu t'afficher avec une femme aussi vulgaire ?

afirmasion

- . affirmation
Fok pa kwè sé kalté afirmasion-tala.
Il ne faut pas croire à ce genre d'affirmations.

afirmé

- . (s') affirmer.
Yo ka afirmé ki jan lontan pa té konnet sa. (H. Atine, A.S.D.)
On affirme que les anciens ne connaissaient pas cela.

afolé

- . (s') affoler
Larespiration venn-ou afolé kon ti bet. (V. Placol, D.J.)
La respiration de tes veines s'affole comme une nuée de bestioles.

afos

- . tellement ; à force de
Afos i tounen, i viré an koté ki té ni an tou. (T. Léotin, L.L.)
Il tourna tellement qu'il découvrit un endroit où il y avait un trou.

afos-afos

- . par la force des choses ; au bout du compte
Afos-afos, i té fini pa mété tout konfians-li adan lanmou-tala. (H. Bartéléry, T. A.)
Au bout du compte, elle avait fini par mettre toute sa confiance dans cet amour..

afrik

- . Afrique
Tejkpa an Afrik oben l'Anmèrik. (Joby Bernabé, Konm.)
Quelque part en Afrique ou en Amérique.

afritjen

- . africain
Ou pa sav Tigana afritjen alow ? (G. Mauvois, M.M.)
Tu ne sais donc pas que Tigana est africain ?

afwo

- . coiffure afro
An dènié ti kout lanbiské an koup afwo a. (Joby Bernabé, Konm.)

Un dernier petit coup de peigne à la coupe afro.

afwonté

- . affronter (s')

I wè i pé afwonté montay-la. (I. Césaire, C. N.J.)

Il s'aperçoit qu'il peut affronter la montagne.

agasan¹

- . agaçant

Man ka konpwann poutji sitiyaasion-tala sitelman agasan.

Je comprends pourquoi cette situation est si agaçante.

agasan²

- . (arch.) qui excite, qui attire.

« Une petite bonne agaçante et jolie. » (Littré)

Fann Martinik dou, yo bel, yo joli, yo tout cho, yo tout agasan. (N. Rosette, O. L.N.)

Les femmes de la Martinique sont douces, elles sont belles, elles sont toutes attirantes.

agaté¹

- . agacer

Man té sèten ou té key agaté'y.

J'étais sûr que tu l'agacerais.

agaté²

- . exciter

E tou sa, sé té anni pou agaté lapéti sé gwo misié-a. (I. Césaire, C. N.J.)

Et tout cela, c'était pour exciter l'appétit de ces messieurs importants.

agat

- . bille (f. rg. « agate : marbre d'agate ; grosse bille en verre coloré, ou de matière moins commune que les billes de pierre ou de marbre, servant ordinairement aux jeux des enfants. »)

Lè nou té piti, nou té ka jwé agat tout lajounen.

Quand nous étions petits, nous jouions aux billes toute la journée.

syn. **kannik, mab, bolof, kristal**

ago

- . attention; pardon ; excusez-moi.

(ago en éwé et en fon, selon S.Joséphau , Cah.CDDP)

agoch¹

- . à gauche

Ou gadé adwet agoch pou wè es té ni an brènmàn. (R. Confiant, Bitak.)

Tu as regardé à droite et à gauche pour voir s'il y avait quelque chose qui bougeait.

agoch²

- . éloigné, mal placé

agodonm

- . (r.) rustre, campagnard, bouseux

Sé agodonm-dachin i ka kriyé mwen. (R.Confiant, K.Y.)

Il me traite de lourdaud.

var. **agodonm-dachin**

agoulou

- . vorace; gourmand

Man té ka valé'y an manniè ki agoulou. (R.Confiant, Maris.)

Je l'avalais d'une manière vorace.

var. **afalou**

exp. **agoulou dansé pou nannan** : faire preuve de voracité

agouloutri

- . voracité ; gourmandise

syn. **safté, vorasité**

agrandi

- . (s') agrandir

Laéwodwom lé agrandi pas i lé risouvè an A380. (Jid, Ant. n° 1127)

var. **grandi**

agravé

- . (s') aggraver

Pli i ka fimèn, sé pli santé'y ka agravé.

Plus il fume, plus sa santé s'aggrave.

agréré

- . agrégé

Sa ki té agréré menyen bek-mè épi janbet. (G-H. Léotin, M. L.)

Ceux qui étaient des agrégés dans l'art de manier le bec d'espadon ou le canif.

agresé

- . agresser

Lè aksidan-an fet, i koumansé agresé mwen.

Lorsque l'accident s'est produit, il a commencé à m'agresser.

agresè

- . agresseur

Lapolis pa janmen ritouvé sé agresè-a.

La police n'a jamais retrouvé les agresseurs.

agréyab

- . agréable

Fout kay-tala agréyab !

Comme cette maison est agréable !

agrikiltè

- . agriculteur

Sé agrikiltè ki té ka konstwi lakanpay. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Ce sont les agriculteurs qui construisaient à la campagne.

agrikilti

- . voir *lagrikilti*

agrikol

- . agricole

Ou pé ké fè mwen konpwann pa rété tè agrikol anba-a ? (J. Florentiny, Dod.)

Tu ne feras pas croire que là-bas, il n'existe plus de terres agricoles.

agwonom

- . agronome

Sa ki batjé adan pòyò apré'y pa ni tan bénéfisié konsey enjéniè agwonom.

(R. Confiant, K.Y.)

Ceux qui se sont embarqués dans la production de bananes après lui n'ont pas eu le temps de bénéficier des conseils des ingénieurs agronomes.

agwonom

- . voir *lagwonomi*

ajé

- . âgé

Man pa sav si matant-ou pli ajé ki manman-mwen.

Je ne sais pas si ta tante est plus âgée que ma mère.

ajen

- . à jeun

Si ou pa ajen, yo pé ké pé fè priz san-an ba'w.

Si tu n'es pas à jeun, on ne pourra pas te faire de prise de sang.

aji

- . agir

Malfète selman ki pé aji kon i ka fè a. (C. Boulard, Beaur.)

Seuls les malfaiteurs peuvent agir comme lui.

ajijé-wè

- . allez voir

Ajijé-wè zéklè nan fétay bwa. (Monchoachi, K.L.)

Aller voir les éclairs au faite des arbres.

var. **jijé-wè**

ajistaj

- . ajustage

Sé ajistaj yich-mwen an ka apwann lékol.

Mon enfant étudie l'ajustage à l'école.

ajisté

- . ajuster

Ou sé di chimiz Ektò a pa ajisté konmifo.

On aurait dit que la chemise d'Hector n'est pas ajustée comme il faut.

ajisté

- . ajusteur

I travay ven lanné kon ajistè adan lizin Larenti-a.

Il a travaillé vingt ans comme ajusteur à l'usine du Larenty.

ajitatè

- . agitateur

ajité

- . (s') agiter

An moman ka pasé, an ka tann Dodin ka ajité. (J. Florentiny, Dod.)

Un moment passe, j'entends Dodine s'agiter.

ajounou

- . (s') agenouiller ; se mettre à genoux.

pvb. **Ajounou pa ayen, sé priyédié ki met.**

S'agenouiller, ce n'est rien ; c'est prier Dieu qui importe.

ajoupa¹

- . hutte de branchage d'origine caraïbe que l'on construisait de manière temporaire en forêt.

var. **joupa**

ajoupa²

- . échoppe de fête patronale.

ajoupa-bouyon

- . voir *Lajoupa-Bouyon*

ajouté

- . ajouter

I ajouté lamem asou pawol-li... (T. Léotin, L. L.)

Il ajouta aussitôt les propos suivants...

ak¹

- . acte juridique

Fok nou mandé notè-a ak-la.

Il faut que nous demandions l'acte au notaire.

ak²

- . acte, action

Ak-tala ankò pli pòtalan ba nou. (H. Atine, A.S.D)

Cet acte est encore plus important pour nous.

ak³

- . voir *rak*

akablé

- . accabler ; être accablé

Ou pa ka akablé an moun kon sa. (G. Mauvois, M.M.)

On n'accable pas quelqu'un comme ça.

akadémi

- . voir *lakadémi*

akakwel

- . friandise créole constituée de fines lamelles de pulpe de noix de coco caramélisées avec du sucre de canne

akaparé

- . (s') accaparer

Pa kité lidé-a akaparé lespri'w. (G. Mauvois, Ant.)

Ne laisse pas cette idée t'accaparer l'esprit.

akaparè

- . accapareur

Yo kondané sé akaparè tè Fon Brilé a.

Les accapareurs de terre de Fond Brûlé ont été condamnés.

akariat

- . âcariatre

I vini akariat ankò plis. (T. Léotin, L. E.)

Il est devenu encore plus acariâtre.

akasia

- . acacia

Misié té ka rété pou bwè dlo an ti lasous, anba an pié-akasia.

(F. Kichnassamy, C.D.D.)

Il s'arrêtait pour boire l'eau d'une petite source située au pied d'un acacia.

akay

- . chez

Lè ou akay-ou, ou ni dwa fè sa ou lé. (G. Mauvois, M.M.)

Quand on est chez soi, on a le droit de faire ce que l'on veut.
var. **kay**, **lakay**

akent

- . voir *atjennng*

akère

- . acquéreur

Akère-a ka doubout ; adan senti'y, lis-la i kay machandé a. (E. Glissant, Léz.)
L'acquéreur se lève, à sa ceinture, la liste qu'il marchandera.

aksélératè

- . accélérateur

akey

- . accueil

Akey-la pa djè bon adan sé lotel Matinik la.
L'accueil n'est guère bon dans les hôtels de la Martinique.

akéyan

- . accueillant

Sé moun-lan akéyan, san ou mandé ayen, yo ka fè'w vizité péyi-yo an tout sans.
(Jala, A.T.K.P.)

Les gens sont accueillants, sans que vous demandiez quoi que ce soit, ils vous font visiter leur pays en tous sens.

akéyi

- . accueillir

Matinitjé pa ka djè akéyi touris bien.
Les Martiniquais n'accueillent guère les touristes correctement.

aki

- . batterie d'accumulateur

Ou sé pé ahté an aki nef ba loto'w la.
Tu aurais pu acheter une batterie neuve pour ta voiture.

akikongo

- . (arch.) exclamation prononcée par certains conteurs créoles, mot sans doute d'origine africaine.

Ou ké di : « Akikongo, djab-la dèwò ! » (I. Césaire, C. N.J.)
Tu diras : « Akikongo, voici le diable ! »

akiponktè

- . acupuncteur

Si do'w ka kontinié fè'w mal, fok ou wè an akiponktè.
Si ton dos continue à te faire souffrir, il faut que tu vois un acupuncteur.

akiponkti

- . acupuncture

Doktè-mwen an fè an staj akiponkti an Chin.
Mon médecin a fait un stage d'acupuncture en Chine.
var. **lakiponkti**

akité

- . acquitter

Yo ké akité'y ! (T. Léotin, L. E.)
Il sera acquitté !

akitman

- . acquittement

akizasion

- . accusation
Ki moun ki mété akizasion-tala anlè do'y ?
Qui lui a mis cette accusation sur le dos ?

akizatè

- . accusateur
Ou ka pwan kò'w pou an akizatè piblik oben ki sa ?
Tu te prends pour un accusateur public ou quoi ?

akizé

- . accuser
Alé fè zafè'w é pa akizé mwen. (Jala, A.T.K.P.)
Va t'occuper de tes affaires et ne m'accuse pas.

aklè

- . au clair
Lé zafè aklè, mafi. (G. Mauvois, M.M.)

- Les choses sont au clair, ma chère.
var. **oklè**
- akò**
- accord.
Lot mòso an akò anfen déklaré. (E. Glissant, Léz.)
L'autre partie d'un accord enfin commué.
- akòdé**
- accorder, ajuster
Sé li yonn ki konnet akòdé pianno.
Il est le seul à savoir accorder les pianos.
- akolik**
- acolyte
pvb. **Akolik lé bat labé pou pwan wob-yo.**
(lit. *Les enfants de cœurs veulent battre les prêtres pour s'emparer de leur soutane*)
C'est celui à qui tu fais du bien qui est le premier à vouloir te faire du mal.
var. **akolit**
- akolit**
- voir *akolik*
- akoma**
- acomat
Arbre de la famille des sapotacées qui pousse dans la forêt méso-xérophile.
N.Sc. "Mastichodendron fitidissimum Cronq"
« L'Acomas, selon le langage des charpentiers, est le roi des arbres à bâtir. Il est admirable dans la terre, dans l'eau, dans l'air, comme à couvert. On en peut faire les grosses pièces de charpenterie et les plus petites de menuiserie. Il vient très-grand et très-gros. Son écorce est assez épaisse et adhérente ; elle est brune et tailladée. L'aubier et le cœur ne se distinguent qu'avec peine ; ils sont l'un et l'autre de couleur d'écorce d'orange sèche, mais il se décharge beaucoup en séchant. Ce bois est compact et plein, il a le grain fin, aussi-bien que les fibres qui sont fort serrées. Il est doux à travailler ; il se polit très-bien ; il est fort roide, ne s'éclate point, et n'est gueres sujet aux vers ni aux poux de bois. » (R. P. Labat, V. A.)
- akondi**
- comme (si).
Akondi sé an patjé rad sal. (M. Orel, Anth.)
Comme un paquet de hardes sales.
var. **akwèdi**
syn. **kon, konsi, konsidiré**
- akonpànman**
- accompagnement
- akonpayatè**
- accompagnateur, accompagnatrice
Fok i té ni dé akonpayatè ek li. (H. Atine, A.S.D.)
Il lui fallait deux accompagnateurs.
- akonpayé**
- accompagner
Tonton'w mandé nou akonpayé'y Nou-Yok.
Ton oncle nous a demandé de l'accompagner à New-York.
- akonpli**
- accomplir
An mision éti yo té ni pou akonpli. (H. Atine, A.S.D.)
Une mission qu'elles devaient accomplir.
- akosté**
- voir *kosté*
- akoté¹**
- à côté
Asou an ti wotè ki akoté. (G. Mauvois, Ant.)
Sur une petite éminence qui se trouve à côté.
- akoté²**
- par rapport à.
Man té ka trouvé kay-la bidim akoté sa man té abitié wè. (G-H. Léotin, M.L.)
Je trouvais la maison énorme par rapport à celles auxquelles j'étais habituée.
- akouché**
- accoucher
Mé krab té ka alé chaché doktè ek fanm-saj pou madanm-li, pou édé'y akouché.

(J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Mais Crabe s'en était allé à la recherche d'un docteur et d'une sage-femme afin qu'ils aident sa femme à accoucher.

akouchez

- . sage-femme, accoucheuse
Sé fanm ki té akouchez. (H. Atine, A.S.D.)
Ce sont des femmes qui étaient accoucheuses.

akouchman

- . accouchement
Lè akouchman-an fet, papa'w té Fod-Fwans toujou.
Quand l'accouchement s'est produit, ton père se trouvait encore à Fort-de-France.
syn. **délivrans**

akoupa

- . acoupa
Lapech kribich épi akoupa sé bagay Lasous Kako menm.
(H. Atine, Antilla. K. n° 13)
La pêche aux écrevisses et aux acoupas c'est l'affaire de Lasous Kako.

akoupi

- . s'accroupir
Yo ka jis maché akoupi. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)
Ils marchent même accroupis.
exp. **kon an mouch akoupi** : (lit. *Comme une mouche accroupie*) de très petite taille

akowdé¹

- . accorder
Jik a ki pwen yo ka akowdé'y an gran enpowtans. (H. Atine, A.S.D.)
Jusqu'à quel point ils lui accordent une grande importance.

akowdé²

- . s'accorder, s'entendre

akowdéyon

- . voir *kowdéyon*

akowdéyonis

- . accordéoniste

akoz

- . à cause de
Jijé si neg dwé, lasou latè, mimiré akoz malè. (F. Marbot, Bamb.)
Imaginez si les nègres doivent, sur cette terre, protester à cause du malheur.
var. **palakoz**

akra

- . beignet de morue (*accra* en F.R.A.)
var. **zakra**
syn. **marinad**

akrek

- . (arch.) avide
A ki lè lanmen-nou vini akrek kon sa ? (Monchoachi, Nst.)
A quel instant mes mains devinrent-elles aussi avides ?
syn. **avous**

akrétonnè

- . (lit. *sacré tonnerre*) bon sang, bon dieu de bon sang
Akrétonnè ! Si man té sav, janmen man pa té key tiré misié an dlo.
(G. Mauvois, D. J.)
Bon sang ! Si je savais, jamais je n'aurais tiré ce type d'affaire.

aksan

- . accent
I pa janmen ped ti aksan anglé'y la.
Il n'a jamais perdu son petit accent anglais.

aksè

- . accès
Yo pé pa ni aksè a pawti kosmik la. (H. Atine, A.S.D.)
Elles peuvent ne pas avoir accès à la partie cosmique.

akséleratè

- . accélérateur
Sé davwè akséleratè-a rété blotjé i fè rankont-tala
Il a fait cet accident parce que l'accélérateur est resté bloqué.
- akséléré**
 - . accélérer
Akséléré loto-a ! Mwen pa lé rivé an vil lanné pwochenn. (V. Placol, D.J.)
Accélère la voiture ! Je ne veux pas arriver en ville l'année prochaine.
- aksepté**
 - . voir *asepté*
- aksési**
 - . accessit
Dan konkouw, yo pa janmen ba'w an aksési. (V. Coridun, Carn.)
Dans les concours, tu n'as jamais obtenu un accessit.
- aksésib**
 - . accessible
Loto-tala aksésib anni pou moun ki ni gwo lajan.
Cette voiture n'est accessible qu'aux gens très riches.
- aksidan**
 - . accident
Ni lé manman aksidan, yo pòè té paré épi yich-la rivé. (Jala, A.T.K.P)
Il y a les mères par accident, elles n'étaient pas prêtes et l'enfant est arrivé.
- aksidanté**
 - . accidenté
Sé moun-lan vòlè fa loto aksidanté a.
Les gens ont volé les phares de la voiture accidentée.
- aksion**
 - . action
Misié fè telman mové aksion ki i dwet lajol atjèman.
Ce type a fait tellement de mauvaises actions qu'il doit être en prison à présent.
- aksionnè**
 - . actionnaire
Sé aksionnè-a pa dakò pou wosé kapital-la.
Les actionnaires ne sont pas d'accord pour augmenter le capital.
- aksionnen**
 - . actionner
- aktè**
 - . acteur
I pa érisi kariè aktè'y.
Il n'a pas réussi sa carrière d'acteur.
fém. **aktris, aktez**
- akti**
 - . créolisation du prénom Arthur
Yo toujou di mwen Akti sé an boug donan.
On m'a toujours dit qu'Arthur est quelqu'un de généreux.
- aktivis**
 - . activiste
- aktivité**
 - . activité
I pa té ka imajinen té ni sitelman aktivité pabò kay-li kon sa. (R. Confiant K.Y.)
Il ne s'imaginait pas qu'il y avait autant d'activité autour de chez lui.
- aktris**
 - . actrice
Sa ki pli bel aktris Matinik ?
Quelle est la plus belle actrice de la Martinique ?
- aktialité**
 - . actualité
Sé li ka otjipé di ribrik « aktialité » jounal-la.
C'est lui qui s'occupe de la rubrique « actualité » du journal.
var. **laktialité**
- akwakilti**

- . aquaculture
Léta ba yo anlo lajan pou dévlopé akwakilti-a.
L'Etat leur a donné beaucoup d'argent pour développer l'aquaculture.
- akwakiltè**
 - . aquaculteur
- akwèdi**
 - . comme, comme si
Moun rété dwet pitjet akwèdi bef ki bwè dlo fwet. (R. Confiant, K.Y.)
Les gens sont restés figés tels des bœufs venant de boire de l'eau froide.
syn. **kon, konsidiré**
- akwoché**
 - . (s') accrocher
I soté asou do Léfan épi i akwoché kò'y adan chanbranal lapot-la.
(M.Th. Lung-Fou, C. C.)
Il sauta sur le dos de l'éléphant et s'accrocha au chambranle de la porte.
var. **kwoché**
syn. **sispann, pann**
- alabébétoum**
 - . (arch) retomber en enfance
Magrésî i pòkò té alabébétoum. (R. Confiant, K.Y.)
Bien qu'il ne fût pas encore retombé en enfance.
- aladous**
 - . doucement
Aladous, kòtòkòtò, man ka monté leskalié-a. (J-M. Rosier, Lk.)
Doucement, à petits pas, je monte l'escalier.
var. **dousman**
- aladriv**¹
 - . en divagation, en dérade
- aladriv**²
 - . à la merci
I pa té lé kité kò-a aladriv ba zibié ek chien voras. (G. Mauvois, Ant.)
Il ne voulait pas laisser le corps à la merci des oiseaux et des chiens voraces.
- alafen**
 - . à la fin
Palé, alafen. Apré, ou key fini épi sa. (G. Mauvois, Ant.)
Parle à la fin ! Après tu en auras fini.
- alafendéfen**
 - . à la fin des fins, en fin de compte
Alafendéfen, lanmanniè mòso tè Sentil té bel, tout moun vini tjirié di sa.
(G. Mauvois, K. L. K.)
A la fin des fins, le bout de terrain de Sintil était si beau que cela provoqua une curiosité générale.
- alafet**
 - . à la plaisanterie
Men ou té pwan sa alafet. (R. Confiant, Bitak.)
Mais tu avais pris cela à la plaisanterie.
syn. **adjendjen**
- alafil**
 - . en file indienne
Sé yon jé tout moun ka ranjé alafil. (F. Marbot, Bamb.)
C'est un jeu dans lequel tout le monde se range en file indienne.
- alaflouz**
 - . (néol.) facilement ; sans anicroches
Pézay-tala ka pèmet kontwolé tout bagay ka woulé alaflouz. (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)
Cette pesée permet de contrôler que tout se déroule sans anicroches.
var. **an manniè flouz**
syn. **fasilman**
- alafwa**
 - . à la fois
Moun ka di an manman sèpan ka fè karant yich alafwa.

(G. Gratiand, F.K.Z.)

Les gens affirment qu'une femelle de serpent peut donner naissance à quarante petits à la fois.

alaglisé

- . en glissade
Ou ka batjé alavolé pou débatjé alaglisé. (Monchoachi, B.B.Z.)
Tu t'embarques au vol pour débarquer en glissade.

alakalibantjo

- . voir *kalibantjo*

alakod

- . (r.) en laisse
Man pa ni an mayengwen maré alakod kon ou ka wè mwen laa. (R. Confiant, Bitak.)
Je n'ai même pas un moustique en laisse tel que tu me vois.
(Je ne possède pas un sou vaillant).

alala

- . voir *piòpiò*

alamanda

- . alamanda (fleur jaune d'une plante grimpante qui orne généralement les haies).
N. Sc. *Allamanda cathartica*.
Photo : http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/allamanda_cathartica.php
Chouval jòn, jòn kon alamanda dan an liziè. (I. et H. Cadore, Chouv.)
Un cheval jaune, jaune comme l'alamanda sur une lisière.

alanaj

- . à la nage
Tetfè ripati alanaj. (T. Léotin, L.L.)
Tête-en fer repartit à la nage.

alandwet

- . à l'endroit
Lamatinik, kantapou'y, tiré rad li lanvè pou mété'y alandwet. (T. Léotin, L.L.)
La Martinique, pour sa part, ôta ses vêtements qui étaient à l'envers pour les mettre à l'endroit.
var. **landwet**

alantou

- . autour ; aux alentours de
Gadé alantou'w, ou pé pa fè ayen. (Jala, A.T.K.P.)
Regarde autour de toi, tu ne peux rien faire.
var. **alantoun, lantou, alawonn**

alantoun

- . voir *alantou*

alanvè

- . à l'envers
Lavi-a alanvè atjolman mwen di zot. (C. Boulard, Beur.)
La vie est à l'envers de nos jours, vous dis-je.
var. **lanvè**

alapatabol

- . (r.) par obligation, par contrainte

alaso

- . à l'assaut
Dépi yo té bizwen an pal, misié té ka réponn : « Alaso ! ». (R. Confiant, Bitak.)
Dès qu'ils avaient besoin d'aide, celui-ci s'écriait : « A l'assaut ! »

alavans

- . à l'avance

alavantaj

- . à l'avantage (mode de pari au combat de coq consistant à miser volontairement sur le coq le plus faible dans l'espoir d'en tirer d'importants bénéfices en cas de victoire de celui-ci)

alavapè

- . sans discontinuer
Pengad fanm zié klè : yo ka konnen'w alavapè ! (G-H. Léotin, M. V.)
Fais attention aux femmes qui ont le yeux clairs : elles vous cocufient sans discontinuer.

alavolé

- . au vol
Ou ka batjé alavolé pou débatjé alaglisé. (Monchoachi, B.B.Z.)
Tu t'embarques au vol pour débarquer en glissade.
- alawonn**
 - . voir *alantou*
- alawotè**
 - . à la hauteur ; capable de
Pou fè wè es ou alawotè san ki an venn-ou. (G.Mauvois, Ant.)
Pour montrer si tu es à la hauteur du sang qui coule dans tes veines.
- alawoulib**
 - . en roue libre ; sans retenue
I té ka woulé zié fèmen, alawoulib. (R. Davidas, Ch.)
Il roulait les yeux fermés, en roue libre.
- albè**
 - . albert
Dé fwa, ou tann, dé fwa, mandé Albè. (Maloulou, Dés.)
Deux fois, tu m'entends, deux fois, demande à Albert .
- albimin**
 - . albumine
Fok pa ou ni twop albimin adan san'w.
Il ne faut pas que tu aies trop d'albumine dans le sang.
- albinos**
 - . albinos
Albinos sé moun ki pa enmen soley.
Les albinos sont des gens qui n'aiment pas le soleil.
- albiplas**
 - . voir *adiplaks, lalblipas*
- alchimis**
 - . alchimiste
Alchimis kò'w, mi li, solda lafwa. (E. Glissant, Léz.)
L'alchimiste de votre corps, le voici, soldat de foi.
- alé**
 - . aller
Mariyan-Tetfè pa té ka alé pli lwen ki douvan lapot kay-li. (T. Léotin, L.L.)
Marignan tête-en fer n'allait pas plus loin que le seuil de sa maison.
var. **ay**
exp. **alé dèyè an moun** : courtiser quelqu'un
Sélesten, monfi, mwen té déjà di'w pa té alé dèyè mwen. (V. Coridun, Carn.)
Célestin, mon vieux, je t'avais déjà prévenu de ne pas me courtiser.
- alè¹**
 - . à l'époque où.
Alè lanmè té ka kouté latè palé. (T. Léotin, L.L.)
Au temps où la mer écoutait les paroles de la terre.
- alè²**
 - . (gwd.) maintenant
Alè, lanméri la ka rimété'y o nef. (J. Massolin, N. K. M.)
En ce moment, la municipalité est en train de le remettre à neuf.
- aléjé**
 - . alléger
Si ou lé aléjé loto-a, di Wobè désann atè.
Si tu veux alléger la voiture, demande à Robert de descendre.
- aléka**
 - . à l'écart (de)
Donminik té tibwen aléka gran mouvman listwa.
(G.H. Léotin, Ant. K. n°7)
La Dominique était un peu à l'écart du grand mouvement de l'histoire.
- alékè**
 - . à l'équerre, tout droit
Chivé'y i ka fri toujou penyen alékè. (J-M. Rosier, Lk.)
Ses cheveux, qu'il continue à défriser, sont peignés à l'équerre.

- var. **alétjè**
syn. **ofilaplou**
- alèkilé**
- à l'heure qu'il est
I dwet ka espéré nou alèkilé. (I. Césaire, C. N.J.)
Elle doit nous attendre à l'heure qu'il est.
- alé-kon-viré**
- voir *alé-pou-viré*
- aleksann**
- alexandre
Malè pou Aleksann, sé lè i té ka pitjé an tet monté. (J. Massolin, N. K. M.)
Par malheur pour Alexandre, il remontait du fond à toute vitesse.
- alé-lib**
- voir *koléra*¹
- aléliwon**¹
- sans arrêt, sans discontinuer
Chouval-bwa té ka tounnen-viré aléliwon. (R. Confiant, K.Y.)
Les chevaux de bois tournaient sans arrêt.
syn. **alé-pou-viré**
- aléliwon**²
- tout autour de, partout
Yo té ka fè kous kanno aléliwon Matinik.
On organisait des courses de canot partout en Martinique.
- alélouya**
- alléluia
- exp. **fè an sel alélouya épi kò'w** : se suicider
- alèn**
- alain
- alé-pou-viré**
- sans répit, sans cesse
Sé kèsion-tala té ka konyen lespri'y alé-pou-viré. (R. Confiant, K.Y.)
Ces questions le tourmentaient sans répit.
var. **alé-kon-viré**
- alétjè**
- voir *alékè*
- alé-vini**¹
- allée et venue
Ni telman alé-vini. (G. Mauvois, M.M.)
Il y a tellement d'allées et venues.
- alé-vini**²
- aller et venir
Rété mas ka alé-vini nan rev. (Monchoachi, Nst.)
Il y a encore des masques qui vont et viennent dans nos rêves.
- alez**
- à l'aise
I ka mété'y alez-li. (G. Mauvois, M.M.)
Il le met à son aise.
exp. **alez kon Blez si lafalez** : (lit. *à l'aise comme Blaise sur la falaise*)
extrêmement à l'aise
- alezman**
- (rar.) facilement
An lespri timanmay an bagay ka pran laplas an lot alezman. (G.H. Léotin, M.L.)
Dans l'esprit des enfants, une chose en remplace une autre facilement.
- Alezté**
- (r.) aise
- alians**¹
- alliance
Man ka fè alians-mwen aprézan épi zot ek épi tout désandans ké vini dèyè zot.
(Bible K.)
J' établis mon alliance avec vous et avec votre postérité.

aliens ²

- . alliance, bague de mariage
Alians-li sòti an dwet-li, tonbé. (H. Bartéléry, T. A.)
Son alliance sortit de son doigt et tomba.

aliensé

- . (s') allier
Sé djoubakè lizin Fon-Brilé a aliensé épi sé neg bitasion an. (R. Confiant, K. Y.)
Les ouvriers de l'usine de Fonds Brûlé s'allièrent aux nègres d'habitation.

alié ¹

- . (s') allier

alié ²

- . allié

aliéné

- . aliéner
Télévizion-an ka pli aliéné timanmay-nou ki i ka wouvè lespri-yo.
La télévision aliène davantage nos enfants qu'elle ne leur ouvre l'esprit.

aligatò

- . alligator

alimaj

- . allumage
Man kwè sé alimaj ou a ki ni an tjak.
Je pense que c'est ton allumage qui a un problème.

aliman

- . aliment

alimanté

- . (s') alimenter
Sé an manniè pou toujou alimanté lien ratachman-an. (H. Atine, A.S.D.)
C'est une manière de toujours alimenter le lien de rattachement .

alimantè

- . alimentaire
Boug-tala ni an ti manniè alimantè an kò'y.
Ce type a un comportement un peu alimentaire.

aliminiom

- . aluminium
I té ka mété an kout sik dan tenbal aliminiom li a. (I et H. Cadoré, S. D. M.)
Il mété une pincée de sucre dans sa timbale en aluminium.

alin

- . aline
Alin pa lé apwann ayen. (N. Rosette, O. L.N.)
Aline ne veut rien apprendre.

aliyen

- . aligner
voir *alinié*

alيزé

- . voir *lalizé*

aljeb

- . algèbre
Lè man té lékol man té enmen aljeb anpil.
Quand j'étais à l'école, j'aimais beaucoup l'algèbre.

aljéri

- . algérie
Lè man té lawmé an Aljéri, man pa jen wè an « Hasma » trennen kò'y atè kon sa.
(R. Confiant, J. D. D. B.)
Quand j'étais dans l'armée en Algérie, je n'ai jamais vu un « Hasma » se traîner par terre de La sorte.

aljérien

- . algérien
fém. **aljérièn**

alkali

- . ammoniac

Lisouf-la té ka vlopé fidji'w, ka pitjé nen'w akwèdi alkali dépi ou té bòdé. (T. Léotin, L. L.)
Les émanations de soufre vous agressaient, vous piquaient le nez dès que vous vous approchiez comme s'il s'agissait d'ammoniaque.

alkol

- . alcool

Si Lasous pa té ka chanté, i té ké an moun maléré kon lapiè pou lakantité alkol ka désann an lestomak-li. (H. Atine, Antilla. K.n°13)

Si Lasous ne chantait pas, il serait malheureux comme la pierre vu la quantité d'alcool qu'il ingurgite.

alkolik

- . alcoolique

An tan éleksion, wonm sirkilé pa barik a rann tout jan Matinik alkolik.

(M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

A l'époque des élections, le rhum circule par barriques à travers la Martinique jusqu'à rendre tout le monde alcoolique.

alkotes

- . (néol.) alcotest

almay

- . allemagne

alman

- . allemand

Magré yo té ni bel chien alman ka ranniflé toupatou.

Bien qu'ils aient de beaux chiens allemands qui reniflaient partout.

fém. **alman**

alman

- . voir *alman*

alo

- . allo

Alo, Vensan, vwa moun-la té ni an manniè rak. (I. et H. Cadoré, Vln.)

Allo, Vincent, la voix de la personne était un peu âpre.

Alò

- . alors

Alò neg Fongrantans-lan anni wè. (R. Confiant, K.Y.)

Alors l'homme de Fond Grand-Anse vit.

var. **alos, poulos**

alokasion

- . allocation

Sé fanm-tala sé anni asou alokasion yo ka viv.

Ces femmes ne vivent que des allocations.

alokatè

- . allocataire

Lasékirité mandé sé alokatè-a vini jòdi-a.

La sécurité sociale a demandé aux allocataires de venir aujourd'hui.

alpaga

- . alpaga

Poutoutbon, Féfé vini épi panama'y anlè tet-li ek jilé alpaga blan'y.

(R. Confiant, Maris.)

Et vrai de vrai, Féfé est venu avec son panama sur la tête et son gilet d'alpaga blanc.

alpagat

- . sorte de sandale rudimentaire utilisée autrefois par les gens du peuple

Sa ki ni alpagat. (G. Gratiand, F.K.Z.)

Ceux qui portent des sandales.

syn. **pépa**

alpinis

- . alpiniste

Dé alpinis ped lavi-yo yè oswè adan montàn-la.

Deux alpinistes ont perdu la vie hier soir dans la montagne.

altimet

- . altimètre

Avion-an konyen montàn-la davwè altimet-li pa té ka maché ankò.

L'avion a cogné la montagne parce que son altimètre ne fonctionnait plus.

altitud

- . altitude

Chak model niyaj ka viv kò'y adan an wotè oben an altitud ki ta'y menm.

(S. Restog, Lam.)

Chaque type de nuage évolue à une hauteur ou à une altitude qui lui est propre.

alvantis

- . adventiste

I pa sé pé dot ki an alvantis. (G. Mauvois, M.M.)

Il ne pouvait pas être autre chose qu'un adventiste.

exp. **alvantis bouden lastik !** : (lit. *adventiste au ventre en élastique !*) sale adventiste !

amak

- . hamac

I kontan i touvé an amak pou dòmi.

Il est content car il a trouvé un hamac pour dormir.

var. **ranmak**

amatè

- . amateur

I té ka sanblé épi dot amatè, jenn manmay kon'y menm.

(G.H Léotin. M.L.)

Il se réunissait avec d'autres amateurs, adolescents comme lui.

voir *anmatè*²

amensi

- . voir *mensi*

amérik

- . voir *Anmèrik*

améritjen

- . voir *méritjen*

ami

- . beau-père, compagnon de la mère

Lè ami ké rivé, zot ké bo'y.

Quand votre beau-père arrivera, vous l'embrasserez.

amidal

- . amygdales

Manman-mwen pa té lé yo té opéré mwen di amidal.

Ma mère ne voulait pas qu'on m'opère des amygdales.

amikalité

- . amitié

var. **lanmitié**

amioré

- . (r.) (s') améliorer

Fòk nou sonjé amioré kò-nou. (G. Mauvois, D. J.)

Il faut penser à nous améliorer.

amiyonnen

- . (r.) calmer avec des caresses ; apprivoiser

I té pou amiyonnen soufwans-li tou yonn. (I et H. Cadoré, Vln.)

Il devait apprivoiser sa douleur tout seul.

amiz-gel

- . amuse-gueule

Té ni ayen ki amiz-gel pou manjé.

Il n'y avait que des amuse-gueule en guise de repas.

amizan

- . amusant

Zot ka jwé yon jé amizan. (F. Marbot, Bamb.)

Vous jouez à un jeu amusant.

amotchay

- . (arch.) en abondance

Tout plant yo ké menyen ké pòté amotchay. (H. Atine, A.S.D.)

Toutes les plantes qu'elles toucheront porteront en abondance.

amòti¹

- amòti**²
 - . amortir
 - . amorti football
 - syn. **tjwézon**
- amòtisè**
 - . amortisseur
 - Si mwen tonbé, mwen ni bon amòtisè.** (J-F. Liénafa, M. M.)
 - Au cas où je tombe, j'ai de bons amortisseurs.
- amouré**
 - . amoureux
 - Yo té sitelman amouré yo pa té bizwen palé.
 - Ils étaient si amoureux qu'ils n'avaient pas besoin de se parler.
 - La mauvaise route a abîmé tous les amortisseurs de ma voiture.
- amwens**
 - . à moins (que/de)
 - Amwens an ti répi ant dé travay.** (G. Gratiant, F.K.Z.)
 - A moins d'un petit répit entre deux tâches.
 - var. **anmwens**
- an**¹
 - . déterminant indéfini singulier : un, une.
 - Yo ka montré'w an mòso twotwa épi lari.** (G. Mauvois, M.M.)
 - On vous montre un pan de trottoir et de rue.
- an**²
 - . dans ; dedans
 - Manmay, an mitan tè, ni gran van.** (T. Léotin, L.L.)
 - Amis, dans l'intérieur des terres, il y a grand vent.
- an**³
 - . article défini placé après le nom qu'il détermine lorsque ce dernier se termine par une voyelle : le, la.
 - Kidonk Liniz té fè déviran-an évè yo.** (G-H. Léotin, M.L.)
 - Lunise avait donc fait le retour avec eux.
- an**⁴
 - . **Kisiswa pwa-a i ni an.** (R. Confiant, M.F.)
 - Quel que soit son poids.
- an**⁵
 - . préposition indiquant la manière : en
 - Matiren ki té ka abiyé an chinpontong.** (R. Confiant, K.Y.)
 - Mathurin qui s'habillait en haillons.
- an**⁶
 - . particule de modalité, en contexte négatif et interrogatif qui reprend certains éléments de la modalité de la phrase elle-même.
 - Men sa ki Ti-Poulet, an ?** (T. Léotin, A.T.Z.)
 - Mais qui est donc Petite Poulette ?
- an**⁷
 - . an, année
 - Man ka pwan an tonm ki ni senk an.** (R. Confiant, M. F.)
 - Je choisis une tombe vieille de cinq ans.
 - var. **lanné**
- analiz**
 - . analyse
 - Man té lé trouvé an analiz ki ka gadé lespri sé répons-tala.** (H. Atine, A.S.D.)
 - J'ai essayé de trouver une analyse qui conserve l'esprit de ces réponses.
 - var. **dékatiyaj** (néol.)
- analizé**
 - . analyser
 - Nou pòkò pé analizé sitiyaasion-an.**
 - Nous ne pouvons pas encore analyser la situation.
 - syn. **dékatiyé** (néol)
- an-an**

- . non
An-an ! Loret entèvienn, pa adan kay-mwen ou kay lèvé pies ladjè épi pèsonn, misié Wozalien an ! (R. Confiant, K.Y.)
Non ! intervint Lorette. Monsieur Rosalien, ce n'est pas chez moi que vous vous disputerez avec qui que ce soit.
syn. **non**
- anarchis**
 - . anarchiste
Lè i té étidiant, i té adan an gwoup anarchis.
Quand il était étudiant, il fréquentait un groupe anarchiste.
- anatol**
 - . anatole
Pi gran yich-li sé Anatol yo té ka kriyé'y.
Son fils aîné s'appelait Anatole.
- anba**¹
 - . sous ; en dessous.
Si nou pa débouyé kò-nou, mété kò-nou anba menm bonnet-la. (S. Restog, M.D.)
Si nous ne nous dépêchons pas de nous ranger sous la même bannière.
- anba**²
 - . hypocrite, sournois
Ou ké wè ki manniè tibolonm-tala anba.
Tu verras à quel point ce gamin est sournois.
- anba**³
 - . déperir
exp. **bay anba**
- anba-fey**¹
 - . sournois ; clandestin
I ka fè konmes zeb anba-fey.
Il fait le commerce de marijuana de manière clandestine.
- anba-fey**²
 - . doucement, à bas bruit
An fon kay-la, nou té ka tann wach moun ka palé anba-fey. (G-H. Léotin, M.L.)
Au fond de la maison, nous entendions des gens parler à bas bruit.
- anbaglé**
 - . (r.) enchaîner ; lier
Pas chenn sé zafè nou sav ka anbaglé.
Parce que les chaînes sont des choses que nous savons lier.
- anbakadè**
 - . voir *balkadè*
- anbalaj**
 - . emballage
Poutji ou raché anbalaj-la ?
Pourquoi avez-vous déchiré l'emballage ?
var. **lanbalaj**
- anbalé**¹
 - . emballer, empaqueter
I anbalé mòso viann-lan ba mwen afos i wè man té égri.
Elle m'a emballé le morceau de viande tellement elle a vu que j'étais furieux.
- anbalé**²
 - . s'emballer, accélérer brusquement
An menm tan ou ka wè an ti brid léjè ka tjenbé an chouval anbalé. (G.Mauvois, Ant.)
En même temps, on aperçoit une bride légère qui retient un cheval emballé.
- anbarasan**
 - . embarrassant
Patjé anbarasan'y lan, ki dwet té two lou pou konsians-li. (T. Léotin, L. E.)
Cet embarrassant paquet sans doute trop lourd pour sa conscience.
- anbarasé**
 - . (s') embarrasser
I anbarasé adan an lélékou. (T. Léotin, L.L.)
Il est embarrassé de confusion.

anbasad

- . voir *lanbasad*

anbasadè

- . ambassadeur
Anbasadè ris la rifizé ba anbasadè méritjen an lanmen.
L'ambassadeur russe a refusé de serrer la main de l'ambassadeur américain.

anba-wob

- . variété de canne à sucre (lit. *sous la robe*)

anbéli

- . (s') embellir

anbèn¹

- . sournois, clandestin

anbèn²

- . sournoisement ; clandestinement

anbétan

- . embêtant
A, bwi-tala anbétan kanmenm. (G. Mauvois, M.M.)
Ah, ce bruit est tout de même embêtant.

anbéte

- . embêter
Manniè Sésil ki ka anbéte mwen. (G. Mauvois, M.M.)
Je suis embêté par les manières de Cécile.

Anbié

- . de biais ; en biais
Ki té ka kouri asi nou an ti jan anbié. (J-M. Le Clézio, Paw.)
Qui s'approchait de nous en courant de biais.

anbilans

- . var. **lanbilans**

anbilansié

- . ambulancier
Frè-mwen an té anbilansié adan an lopital Pari.
Mon frère était ambulancier dans un hôpital parisien.

anbisié

- . ambitieux
Pa ni boug ki pli anbisié ki Joj !
Il n'y a pas plus ambitieux que Georges !

anbision

- . voir *lanbision*

anbiskad

- . embuscade
var. **lanbiskad**

anboché

- . embaucher
Sé la sé politisien gwo-tjap la té ka vini anboché mové sijé. (G-H. Léotin, M.L.)
C'est à cet endroit que les politiciens bourgeois venaient embaucher les voyous.

anbonnè

- . heureusement
Anbonnè Wozalien deviré lasimenn apré a. (R. Confiant, K.Y.)
Heureusement que Rosalien est revenu la semaine d'après.
syn. **érezman, érez-di-bonè, rez-di-bonnè, owozman**

anboutéyaj

- . embouteillage
Zot ni tjlomet anboutéyaj aprézan. (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Vous avez maintenant des kilomètres d'embouteillages.

anbrélé

- . enfiler
Papa Jéra montré'y ki manniè pou anbrélé zen.
Le père de Gérard lui enseigna la façon d'enfiler les hameçons.

anbréyaj

- . embrayage

anbréyé

- . embrayer

Motè-a mò avan i ni tan anbréyé.

Le moteur s'est éteint avant qu'il n'ait eu le temps d'embrayer.

anbréyaj

- . embrayage

Fok ou fè yo gadé anbréyaj loto'w la.

Il faut que tu fasses examiner l'embrayage de ta voiture.

anchay

- . beaucoup

Jwanes ka vréyé pié men ni anchay dot moun ki sé voudré fè kon'y.

(R. Confiant, K.Y.)

Johannes proteste mais il y en a beaucoup qui aurait aimé faire comme lui.

syn. **anlo, anpil**

anchénaj

- . enchaînement

Pas mal-tala sé an fowm anchénaj. (H. Atine A.S.D.)

Parce que ce mal est une forme d'enchaînement.

anchoukaj

- . enracinement

anchouké

- . enraciner, enfoncer

I té anchouké yonn-dé vié lidé nan kabech ti fi-a. (R. Confiant K.Y.)

Elle avait enfoncé de mauvaises pensées dans l'esprit de la jeune fille.

anchien¹

- . en haillons, mal vêtu

anchien²

- . être dans une situation déplorable

syn. **an banbanm, an chinpontonnng**

andété

- . (s') endetter

Pa di mwen ou ni lentansion andété kò'w pou genyen an téren !

(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

Ne me dis pas que tu as l'intention de t'endetter pour acheter un terrain !

andèvé

- . (r.) ennuyer, embêter

Kon nou ka vini andèvé'y épi bagay nou ka swété sans av. (G. Mauvois, D. J.)

Comme quand nous venons l'embêter avec des choses que nous souhaitons sans en mesurer les conséquences.

syn. **terbolizé, tenmbolizé, anmerdé**

andéwò¹

- . en dehors, hors de

I pa té jen vréyajé andéwò Martinik. (R. Confiant K.Y.)

Il n'avait jamais voyagé hors de la Martinique.

andéwò²

- . étranger, à l'étranger

andéwò³

- . au large

var. **andéyò**

andéyé

- . endeuiller

andidan

- . dans, à l'intérieur

Pou ou pa wè andidan maché-a. (G. Mauvois, M.M.)

Afin qu'on ne voie pas à l'intérieur du marché.

ar. **adan, anndan, didan**

syn. **an, nan**

exp. **fouté an moun andidan** : mettre quelqu'un dans une mauvaise posture, dans une situation difficile.

andikap

- . handicap
- andikapé**¹
- . handicaper
- andikapé**²
- . handicapé
- Ba sa ki mitilé, ba andikapé.** (M. Lebielle, F. N.)
- Pour ceux qui sont mutilés, pour les handicapés.
- andinannan**
- . en piteux état
- var. **anzinannan**
- syn. **an banbanm**
- andirans**
- . voir **landirans**
- andiré**¹
- . endurer
- andiré**²
- . on dirait
- Andiré ni an moun dèyè lapot-la.** (I. Césaire, Enf. pas.)
- On dirait qu'il y a quelqu'un derrière la porte.
- andjandjanfoudjan**
- . (arch.) au diable vauvert
- Yo di mwen sé andjandjanfoudjan Jilbè ka rété**
- On m'a dit que Gilbert habite au diable-vauvert.
- syn. **bitjoumakwenn, azwapapouf**
- andjélad**
- . engueulade
- Papa Joj fouté'y yan kalté andjélad lè i krazé loto-a.**
- Le père de Georges lui a passé une sacrée engueulade après qu'il a abimé la voiture.
- syn. **tretman, chas, vat-lavé**
- andjélé**
- . engueuler
- Pou lapéti'w, man key fè moun andjélé mwen dapré'w ?** (G. Mauvois, M.M.)
- Tu penses que j'accepterai qu'on m'engueule à cause de toi ?
- anjolivè**
- . enjoliveur
- andoktrinnen**
- . endoctriner
- Ou pa las andoktrinen moun !**
- Tu n'en as pas assez d'endoctriner les gens !
- andwa**¹
- . être en droit de
- Mwen andwa sav sa i lé.** (I. Césaire, Enf. pas.)
- Je suis en droit de savoir ce qu'il veut.
- andwa**²
- . bien
- Yo andwa sav sa yo wè ya.** (T. Léotin, A.T.Z.)
- Il savent bien ce qu'ils ont vu.
- anémomet**
- . anémomètre
- Anémomet pou miziré vites van-an.** (S. Restog, Lam.)
- Des anémomètres afin de mesurer la vitesse du vent.
- anfalé**
- . (r.) avaler, engloutir
- Sé wou yonn ki pòkò anfalé ayen.** (R. Confiant, K.Y.)
- C'est toi seul qui n'a encore rien avalé.
- syn. **valé**
- anfans**
- . voir *lanfans*
- Anfanté**
- . enfanter

Menm jou i anfanté, i akouché ! (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)
Le même jour où elle enfanta, elle accoucha !

anfas

- . en face de
Sa pa posib maché anfas van-an. (S. Restog, Lam.)
Il n'est pas possible de marcher en face du vent.
syn. **dwet douvan**

anfen

- . enfin
Anfen, madanm, mentnan, ou ka santi ou bien ? (G. Mauvois, M.M.)
Enfin, madame, maintenant, vous sentez que vous allez bien ?

anfen-final

- . (r.) en fin de compte
Anfen-final, yo desidé fok chèche kongo. (I. et H. Cadoré, Chouv.)
En fin de compte, ils décidèrent qu'il fallait chercher Congo.
var. **anfinaldikont, finaldikont**

anfet

- . au fait
Anfet, éti ou yé adan listwè'w la ? (S. Beckett, J.B.)
Au fait, où en es-tu de ton histoire ?

anfilé

- . enfiler
A laj-mwen, man pé pa anfilé zédjui ankò.
A mon âge, je ne peux plus enfiler une aiguille.

anfinaldikont

- . voir *anfenfinal*

anfitéyat 1

- . (arch.) morgue
Annou, vini lanfitéyat ! (. T. Léotin, L. E.)
Allons, rendons-nous à la morgue !
var. **lanfitéyat**
syn. **lob**

anfitéyat 2

- . amphithéâtre
Gadé es tout sé étidian-an za rivé adan anfitéyat-la !
Regarde si tous les étudiants sont déjà arrivés dans l'amphithéâtre !
var. **lanfitéyat**

anflamasion

- . inflammation
Doktè-a di'y i ka bwè twop, sé poutji i ni an gwo anflamasion.
Le médecin lui a dit qu'il boit trop, c'est pourquoi il a une grosse inflammation.
var. **lanflamasion**

anflé¹

- . (s') enfler
pvb. **Sé pa menm jou ou manjé latè bouden'w vini anflé.**
(lit. *Ce n'est pas le jour où tu as mangé de la terre que ton ventre devient enflé*)
Les conséquences ne se mesurent souvent qu'après.

anflé²

- . En avoir assez, en avoir marre, être agacé, être excédé.
Sa té ka anflé'y ayen menm. (I. et H. Cadoré, Vln.)
Il en était agacé sans plus.
syn. **boufi**

anfolé

- . (s') affoler

anfom

- . voir *annaks*

anfondré

- . s'effondrer ; s'enfoncer
I té ka anfondré kò'y plis ankò adan lakouyonnadri. (R. Confiant, K.Y.)
Il s'enfonçait encore plus dans la bêtise.

anfoncé

- . (s') enfoncer
Menm jip-la anfoncé an labou-a.
Même la jeep s'est enfoncée dans la boue.

anfrenn

- . enfreindre
Sa yo anfrenn, yo ki pasé bò sé masonn-an, ka masonnen yo ? (E. Glissant, Léz.)
Qu'ont-ils enfreint, eux qui passèrent près des murés, les emmurant ?

anga

- . voir *ranga*

angajé¹

- . Qui a signé un pacte avec le diable.
Tout moun sav misié angajé dépi i té jenn tibray.
Tout le monde sait que ce type a passé un pacte avec le diable depuis l'époque où il était un jeune homme.

angajé²

- . (s') engager
Selman pou soutni papa-yo épi frè-yo ki té angajé adan kous chouval.
(H. Bartéléry, T. A.)
Dans le seul but de soutenir leur père et leur frère qui étaient engagés dans des courses de chevaux.

angajé³

- . être dans l'embarras.
pvb. **Sé lè ou angajé ou konnet zanmi'w**
C'est lorsqu'on est dans l'embarras que l'on reconnaît les vrais amis

angajé⁴

- . (arch.) avoir des difficultés à accoucher.
Nou té pè davwè madanm-li té angajé dépi lavey.
Nous avons peur car sa femme avait des difficultés à accoucher depuis la veille.

angajez

- . sorcière, personne qui a engagé un pacte avec le Diable.
« Ce terme désignait en créole ceux qui avaient passé un contrat (valets de boucaniers, petits blancs, immigrants indiens, congolais après l'abolition de l'esclavage). On était alors aux gages de quelqu'un, tant à l'époque on exécutait aveuglément les ordres du colon. Le terme est maintenant appliqué à ceux qui sont supposés obéir au diable en échange de quelque pouvoir. » P. Chamoiseau (Chronique).
Jou-a vié angajez-la pran lavol. (A. Jouanakaéra, Anth.)
Le jour où la vieille sorcière s'est enfuie.
syn. **tjenbwazez, gougou, kaskat, sòsiez**

angajman¹

- . pacte avec le diable. (*engagement* en F.R.A.)
« L'engagement avec le diable ne se définit tout d'abord pas en lui-même, mais par opposition à l'engagement avec Dieu ; c'est donc dans cette structure symétrique qu'il prend sa valeur d'acte, non tant par sa substance que par la relation qui le lie au terme opposé...
La différence s'est introduite qu'au niveau du contenu de l'univers auquel la personne s'attache : celle-ci peut choisir le Bien ou peut verser dans le Mal... L'engagement avec le diable ne s'opère pas selon une unique modalité, mais peut être au contraire effectué de deux façons différentes : soit que l'engagé choisisse de ne vendre que son âme, soit que celui-ci y adjoigne son corps en échange de biens conséquents qu'une telle formule permet d'obtenir et qu'il attend.
Dans le premier cas, le corps du contractant pourra être découvert, puisque le diable ne s'empare que de son âme. C'est alors un engagement dit « simple ». En revanche, dans le deuxième cas, si la totalité de l'être a été promise, l'engagé ne sera pas retrouvé car le diable le fait disparaître après lui avoir préalablement commandé de le rejoindre. La personne est donc « entre ses mains », tandis que l'engagé simple se retrouve devant Dieu pour être jugé par lui, et finir enfin « sous le feu éternel avec les démons éternels ». (F. Dégoul, C. D.)

angajman²

- . engagement
I té pwan an angajman bò Bétjé-a.
Il avais pris un engagement auprès du Blanc créole.

- anglé**¹
- . antillais anglophone, (*anglais* en F.R.A)
Man di kò-mwen sé dwézet tjek neg anglé la Donminik. (R. Confiant, K.Y)
Je me suis dit qu'il s'agissait peut-être de quelque nègre anglais de la Dominique.
var. **zanglé**
- anglé**²
- . anglais (d'Angleterre)
- anglé**³
- . anglais (langue)
Lè ou ka rivé lot bò-a, la Dominik, éti moun ka palé anglé, ou ké wè dé bel fi ka vini. (I. Césaire, C. N.J.)
Quand vous arriverez de l'autre côté, à la Dominique, pays où l'on parle anglais, vous verrez deux belles filles approcher.
- anglisis**
- . (néol.) angliciste
- anglité**
- . angleterre
Matinik té anba jouk l'Anglité. (D. Boukman, Mig.)
La Martinique était sous le joug de l'Angleterre.
- anglouti**
- . engloutir
An fwa i anglouti sa ki té an tas-la, Onoré paré kò'y pou désann. (T. Léotin, L. E.)
Une fois englouti ce qu'il y avait dans la tasse, Honoré se prépara à descendre..
- angoudi**¹
- . engourdir
Dé janm-li té angoudi. (F. Marbot, Bamb.)
Ses deux jambes étaient engourdies.
var. **goudi**
- angoudi**²
- . voir *langoudi*
- angré**
- . voir *langré*
- angrésé**
- . engraisser
- angwé**¹
- . Faire une boule dans la gorge.
Sa té angwé'y. (R. Confiant, K.Y.)
Cela lui faisait une boule dans la gorge.
- angwé**²
- . rassasier
I fouté si-telman mango an kò'y ki i té angwé.
Il a avalé tellement de mangues qu'il en était rassasié.
- anhan**
- . ouais ; oui
I té égrî menm davwè pa menm « anhan » i réponn mwen.
Il était très fâché car il ne m'a même pas répondu « ouais »
syn. **wè, wi**
- anilé**
- . annuler
Rektora anilé rézilta lekzanmen-a.
Le rectorat a annulé les résultats de l'examen.
var. **annilé**
- anilasion**
- . annulation
Yo voyé anlo labou kont anilasion match-la.
Ils ont violemment protesté contre l'annulation du match.
var. **annilasion**
- animasion**
- . animation
Pa janmen ni anlo animasion adan kartié-tala.

- Il n'y a jamais beaucoup d'animation dans ce quartier.
- animatè**
- . animateur
- Yen ki mové animatè ki ni anlè radio-lib tala.**
Il n'y a que de mauvais animateurs sur cette radio-libre.
- animis**
- . animiste
- Pres tout sé pep afritjen-an té animis lè sé Ewopéyen-an débatjé.**
Presque tous les peuples africains étaient animistes à l'arrivée des Européens.
- anniversè**
- . voir *lanniversè*
- anjouké**
- . (r.) mettre sous le joug
- Epi jou ka pit pi wo jouké, pi anjouké.** (Monchoachi, Mant.)
Et des jours putrides, plus haut juchés, plus mis sous le joug.
var. **jouké**
- ankayaj**¹
- . (néol.) échouage sur des récifs
- Yo palé ankayaj bato Bénézwel la anlè radio-a.**
On a parlé de l'échouage du bateau vénézuélien à la radio.
- ankayaj**²
- . (néol) blocage
- Ki manniè nou ké rivé sòti adan ankayaj-tala ?
Comment parviendrons nous à sortir de ce blocage ?
- ankayé**
- . s'échouer
- Wélélé ki sòti toupatou vin ankayé bò lanmè-a.** (Monchoachi, Nst.)
Les clameurs de partout échouées sur le rivage.
- anket**
- . enquête
- Rézilta déziem anket-la key montré nou.** (H. Atine, A.S.D.)
Le résultat de la deuxième enquête nous montrera.
var. **antjet, lantjet**
- ankété**
- . enquêter
- Yo ankété, yo fè séyans mé Belzébit manti ba yo.** (N. Rosette, O. L.N.)
Ils ont enquêté, ils ont fait de la magie mais Belzébuth leur a menti.
var. **antjété**
- ankètè**
- . enquêteur
- var. **antjètè**
- ankò**¹
- . encore
- Es ou sé lé ankò an gwo bonm fè-blanc dlo ?** (G. Gratiant, F.K.Z.)
Voudrais-tu encore une grosse vasque en fer blanc pleine d'eau ?
- ankò**²
- . plus
- Pa menm jwé mizik i pa té ka jwé mizik ankò pies.** (G-H.Léotin, M.L.)
Il ne jouait même plus du tout de la musique.
- ankò**³
- . encore ; à nouveau
- Bay monté, bay monté ankò.** (Monchoachi, Nst.)
Monte, monte encore.
- ankourajé**
- . encourager
- I pa ka ankourajé mwen.** (G. Mauvois, M.M.)
Il ne m'encourage pas.
syn. **ba moun tjè**
- ankourajman**
- . encouragement

Man pé pa di lamatè-mwen pa ba mwen bon ankourajman'y.
Je ne peux pas dire que ma mère ne m'a pas donné de forts encouragements.

ankré

- . (s') ancrer
Man ankré kò-mwen adan'y. (R. Confiant, M.F.)
Je m'y suis ancré.

ankréyé

- . percer un poisson de part en part à l'aide d'une tige métallique

anlè¹

- . sur ; dessus, au-dessus
Lanmen'y tounen-viré anlè tré-a. (R. Confiant, K.Y.)
Ses mains tourbillonnèrent sur la table de jeu.
syn. **asou, anwo**

anlè²

- . être très excité, enthousiasmé
Sé moun-la té anlè, lè chantè-a paret.
Les gens étaient très excités à l'apparition du chanteur.
exp. **pòté anlè** : glorifier, exalter

anlinié

- . aligner
Patwon, man anlinié yo tout bod lariviè-a. (I. Césaire, C. N.J.)
Patron, je les ai tous alignés au bord de la rivière.
var. **aliyen**

anlo

- . beaucoup
Ni anlo dot ka di yo konnet sa man sav dapré yo. (T. Léotin, L.L.)
Il y en a beaucoup qui prétendent en savoir autant que moi.
syn. **anchay, anpil**

anman

- . maman
Man pa ka jwé, anman. (R. Confiant, Maris.)
Je ne joue pas, maman.
var. **manman**

anmandè

- . réparateur de filet
Joj sé méyé anmandè nou ni an komin-la.
Georges est le meilleur réparateur de filet de notre commune.

anmasé¹

- . ramasser
Sé'w ki té ka anmasé lajan-an. (R. Confiant, K.Y.)
C'est toi qui ramassais l'argent.
var. **ranmasé**

anmasé²

- . amasser
Pou dayè, man sav ou anmasé anlo lajan épi zafè kok-la ou ka fè goumen an.
(R. Confiant, K. Y.)
D'ailleurs, je sais que tu as amassé beaucoup d'argent grâce aux coqs de combat.

anmatè¹

- . passionné de ; aficionado
Pa ni yon anmatè ki pa té pè'y. (G. Mauvois, M. M.)
Il n'y avait pas un aficionado qui n'avait pas peur de lui.
var. **amatè**

anmatè²

- . amateur (de combats de coqs)
Magré-si i pa té anmatè kok pies. (R. Confiant, K. Y.)
Bien qu'il ne fût pas amateur de combats de coqs.
var. **amatè**

anmawoté

- . (s') emmêler
Tan éti pawol-gajé ki té ka sòti nan bouch mové sijé té ka anmawoté adan divini nonm.

(R. Davidas, Ch.)

L'époque où les paroles ensorcelées qui sortaient de la bouche des mauvais sujets s'emmêlaient au devenir des gens.

var. **mawoté, mawot**

anmay

- . voir *manmay*

anmbègè

- . (néol.) hamburger

Atjèman, jenn manmay simié anmbègè pasé pen épi bè.

Aujourd'hui, les jeunes préfèrent le hamburger au pain beurré.

anmè

- . amer

anmélé

- . (s') emmêler

Péchè-a té éгри davwè tout fil li té anmélé.

Le pêcheur était furieux parce que tous ses fils s'étaient emmêlés.

anmen

- . aimer

I té anmen'y anpil pas sé té an sè janti janti. (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il l'aimait beaucoup car c'était une sœur extrêmement gentille.

var. **enmen**

anménajé

- . aménager

anménajman

- . aménagement

Yo té an koumansman anménajman ek grandisman pò-a. (H. Bartéléry, T. A.)

Ils débutaient l'aménagement et l'agrandissement du port.

anmewdasion

- . emmerdement, ennui grave

I pa té ni pies kalté model anmewdasion. (R. Confiant, M. F.)

Elle n'avait aucune sorte d'ennui grave.

var. **lanmewdasion**

anmewdé

- . emmerder, embêter ; être emmerdé, embêté

Sa ki rivé'w ou ka sanm sa ki anmewdé a ?

Pourquoi as-tu l'air si emmerdé ?

anmidonnen

- . amidonner

Epi ki sa nou ké anmidonnen rad papa'w la ?

Avec quoi allons-nous amidonner les vêtements de ton père ?

anmikal

- . amical

I toujou té ni an ti manniè anmikal épi mwen.

Il s'est toujours montré amical avec moi.

anmikalité

- . amitié

Man toujou montré anpil anmikalité ba sè'w-la.

J'ai toujours fait preuve de beaucoup d'amitié envers ta sœur.

var. **lanmitié**

anmikalou

- . (tam.) pierre plate sur laquelle se préparent les plats cérémoniels hindouistes, notamment le *kolbou*.

anmizé¹

- . fêter

anmizé²

- . (s) amuser

Ek ou ké anmizé kò'w bien. (S. Restog, T.P.P.)

Et tu t'amuseras bien.

anmizi

- . à mesure que ; au fur et à mesure

Anmizi kabouwé lespwa koumansé vansé. (Monchoachi, K.L.)

A mesure que la charrette de l'espoir commençait à avancer.

var. **anmizi-anmizi**

anmizman¹

. fête

Té ni an bel anmizman lakay matant-mwen yè oswè.

Il y avait une belle fête chez ma tante hier soir.

anmizman²

. amusement

Ou enmen anmizman tibwen twop, monfi !

Tu aimes un peu trop les amusements, mon vieux !

anmwé¹

. au secours

Moun ka kriyé anmwé. (Jala A.T.K.P.)

Les gens appellent au secours.

anmwé²

. bruyamment

anmwé³

. hurrah

anmwens

. à moins que

Anmwens an neg té vini fè zanma. (R. Confiant, K.Y.)

A moins que quelqu'un ne vienne ramasser des amarres.

var. **anmwens**

annafè

. curieux, fouineur

fém. **annafez**

annafwez

. (arch.) putain, prostituée

annaks¹

. impeccable

annaks²

. bien roulée

Fout chabin Man Jozet la annaks !

Comme la chabine de madame Josette est bien roulée !

syn. **anfom**

annans

. affecté, surfait

annatandan

. en attendant

Tjenbé'y séré an lanmen-zot annatandan. (G. Gratiant, F.C.)

Tenez la fermement dans vos mains en attendant.

anndan¹

. dans, à l'intérieur

anndan²

. autour

I maré'y anndan an pié mango. (E. C. Parsons, F.A.)

Il l'attacha autour d'un manguier.

var. **adan, andidan**

syn. **an, nan**

annespré

. voir *espré*

annéta¹

. être capable de

annéta²

. bien roulée, pulpeuse

syn. **an fom**

anni

. seulement, (ang. *only*)

Anni gadé zel-li, sé pa bet pou valé. (T. Léotin, A.T.Z.)

Regarde seulement ses ailes, cette bête n'est pas comestible.

annivraj

- . capture de poissons d'eau douce en déversant dans l'eau d'une rivière la sève d'arbustes, tels que le *Piscidia carthagenensis* Jacq. ou le *Clibadium erosum* (Sw.) Dc., qui ont un effet soporifique.

annivré

- . capturer des poissons d'eau douce en déversant dans une rivière la sève d'arbustes aux vertus soporifiques.

annou¹

- . morphème placé devant le verbe pour rendre la forme impérative.
Chofè-a di : kanmarad, annou désann pousé'y. (S. Restog, T.P.P.)
Le chauffeur dit : Camarades, descendons la pousser.

annou²

- . allons ; allons donc

annui

- . ennui
var. **lannui**

annuiyan

- . ennuyeux

annuyé

- . (s') ennuyer
Fwè, ou dwet ka annuyé kò'w ! (L. Hearn, T. F. B. C.)
Frère, tu dois t'ennuyer !

anons

- . annonce
Ni anons o pliriel adan tout jounal man ka wè. (J. Florentiny, Dod.)
Il y a des annonces à n'en savoir que faire dans tous les journaux que je lis.

anonsé

- . (s') annoncer
Ni dé sin ka anonsé'w ki timanmay-la blésé. (H. Atine, A.S.D.)
Il y a des signes qui indiquent que l'enfant est blessé.

anonsè

- . annonceur

anpami

- . parmi
Anpami tout malè papa-nou Edip kité ba nou. (G. Mauvois, Ant.)
Parmi tous les malheurs que notre père Oedipe nous a laissés.
var. **pami, opami**
syn. **adan**

anparé

- . (s') emparer de
Ni kon an mémwè ki anparé fidji-yo. (Monchoachi, Mant.)
Il y a comme une mémoire qui s'est emparée des visages.

anpè

- . ampère
Chak létensel lafoud-la pé dégajé 30. 000 anpè. (S. Restog, Lam.)
Chaque étincelle de foudre peut dégager 30. 000 ampères.

anpéché

- . (s') empêcher
Jalou pa ka anpéché ayen, non. (G. Mauvois, M.M.)
La jalousie n'empêche rien.
syn. **opozé**

anpechman

- . empêchement

anpenn

- . voir *apenn*

anpézé

- . empeser
Lenj blan bien anpézé, bien ripasé. (M.Th. Lung-Fou, C. C.)
Du linge blanc bien empesé, bien repassé.

anpil

- . beaucoup

Man pa ka mandé'w anpil bagay ba Jéra. (R. Confiant, K.Y.)

Je ne te demande pas beaucoup pour Gérard.

anplase

- . (arch.) voir *ranplase*

anplasan

- . emplacement

A moman-tala, sé pwoblem anplasan-an ki pòtalan.

(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)

A ce moment-là, l'important c'est le problème de l'emplacement.

anplifikatè

- . (néol.) amplificateur

Mizik-la pa té djè bon pas sé anplifikatè-a té ni an tjak.

La musique n'était pas excellente parce que les amplificateurs avaient un problème.

anplis¹

- . en plus, en outre

E anplis avan brigo té ladjé zékal-li, i té za adan'y. (T. Léotin, L.L.)

En plus, dès que le bigorneau avait lâché sa coquille, elle s'y réfugiait.

anplis²

- . de plus

Man lé kwè ki ayen pa key rivé mwen anplis ki sa ki za matjé pou mwen.

(G. Mauvois, Ant.)

Je veux croire que rien ne m'arrivera de plus que ce qui était déjà écrit pour moi.

anployé

- . voir *anplwayé 1 et 2*

anplwayé¹

- . employer

Silon sa ou ka anplwayé a. (R. Confiant, M.F.)

Selon ce que vous employez.

var. **anployé, anpwayé**

anplwayé²

- . employé

An sel anplwayé pou sèvi tou sa moun. (G. Mauvois, M.M.)

Un seul employé pour servir tant de gens.

var. **anployé, anpwayé**

anplwayè

- . employeur

var. **anpwayè**

anprè

- . empereur

Bokasa té nonmen kò'y anprè larépublik Sant-l'Afrik.

Bokassa s'était nommé empereur de la République Centre-Africaine.

var. **lanprè**

anpwayé

- . voir *anplwayé 1 et 2*

anpwayè

- . voir *anpwayè*

anrajé

- . (s') enrager

Lanmè ka malmennen'y jou lanmè anrajé. (G. Gratiant, F.K.Z.)

La mer la malmène lorsqu'elle est enragée.

anrèjistrèman

- . **I lé batjé abò avion-an men anrèjistrèman-an pòkò ouvè.**

Il veut s'embarquer à bord de l'avion mais l'enregistrement n'a pas encore commencé.

anrijistré

- . enregistrer

Anrijistré anlè sé liv apwovizyonman-ya. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Enregistré sur les registres d'approvisionnement.

- ans**¹
- . anse (petite baie)
- ans**²
- . anse (de sac, d'ustensile de cuisine...)
- var. **lans**
- ansanm**¹
- . ensemble
- Tan nou za pasé ansanm bò mawché, sé pa kouyonnad.** (G. Mauvois, M.M.)
 Nous avons passé tellement de temps ensemble près du marché.
 exp. **ansanm-ansanm** : la main dans la main ; pleinement unis
- ansanm**²
- . aussitôt que
- I té ka chonjé lanmanniè ansanm i té wè'y ansanm i té enmen'y.** (R.Confiant, K.Y.)
 Il se rappelait de quelle façon il l'avait aimée aussitôt qu'il l'avait vue.
- ansanm**³
- . en même temps que
- Wou ki la ansanm épi mwen.** (G. Mauvois, Ant.)
 Toi qui est là en même temps que moi.
- ansansé**
- . encenser
- Tout lézot-la ka ansansé'y.** (G. de Vassoigne, F. K.)
 Tous les autres l'encensent.
- ans-dalé**
- . anses d'arlets (commune du sud-caraïbe de la Martinique)
- ansèklé**
- . encercler
- ansent**¹
- . être enceinte
- Sé sa ki fè'y touvé kò'y ansent gwo bouden nan finisman larékot-la.**
 (S. Beckett, L.K.G.)
 C'est la raison pour laquelle elle s'est retrouvée enceinte jusqu'aux yeux
 à la fin de la récolte.
 syn. **an sitiyasion**
- ansent**²
- . mettre enceinte, engrosser
- Yo pè sé bidim lavalas-la ki ka anni voplé zékal latè-a ek ki ka ansent lariviè-a.**
 (R.Confiant, E. P. T.)
 Ils craignent les grosses pluies qui enveloppent l'écorce de la terre et engrossent
 la rivière.
- ansenté**
- . (r.) engrosser
- Labé-a pa sav ki moun ki ansenté fi man Bèna-a.**
 Le prêtre ne sait pas qui a engrossé la fille de madame Bernard
- ansénian**
- . enseignant
- ansénié**
- . enseigner
- an-sev**
- . en train de muer (se dit des coqs de combat)
- anseyman**
- . enseignement
- var. **lanseyman**
- ansien**¹
- . ancien
- Sa fê, ansien mè-a pwan lanmè sèvi gran savann.** (R.Confiant, E. P. T.)
 Si bien que l'ancien maire prit la poudre d'escampette.
- var. **lansien**
- ansien**²
- . ancien
- Pè Léona, sé li ki pi ansien** (R. Confiant, K.Y)

- Père Léonard est le plus ancien.
- ansinel**
- . ancinelle (prénom féminin)
- an-sipozision**
- . à supposer que , en supposant que
E an-sipozision i pa vini ? (D. Boukman, Agoul.)
Et en supposant qu'il ne vienne pas ?
- ansot**
- . en sorte (que)
Ou fè ansot tout moun gadé'w. (J.M.Rosier, An L.)
Tu as fait en sorte que tout le monde te regarde.
- ansowsèlé**
- . passer un pacte avec le diable.
Yo ka ansowsèlé kò-yo fè moun movezté. (R. Confiant, M.F.)
Ils passent un pacte avec le diable afin de pouvoir commettre des méfaits.
- ant**
- . entre
Ant lab é lékos, on'n mè pa le dwa. (Georges Mauvois, M.M.)
Entre l'arbre et l'écorce, on ne met pas le doigt.
- antamé**
- . entamer
Elas, i pòkò té antamé'y bien fon. (M.Th. Lung-Fou, C. C.)
Hélas, il ne l'avait pas encore profondément entamé.
- antan**
- . à l'époque de
Pétet i viré wè vakans antan Lanwel. (G-H. Léotin, M.L.)
Peut-être revoyait-il l'époque des vacances de Noël.
- antann**¹
- . s'entendre, s'accorder
An mizi an mizi nou ké antann kò-nou. (Jala, A.T.K.P.)
Nous nous accorderons au fur et à mesure.
- antann**²
- . s'attendre à
San ou antann ou, biel-ou ka koulé. (G. Mauvois, Ov.)
Sans que vous vous y attendiez, votre bielle se met à couler.
- antann**³
- . se mettre en ménage
E i pa ka wè dot moun ki Sésil pou i sé antann. (G. Mauvois, M.M.)
Et il ne voit d'autre personne avec qui se mettre en ménage que Cécile.
- antansion**
- . attention
Fok ou té fè antansion pa bité anlè an bet-lonng. (R. Confiant, Maris.)
Il fallait faire attention à ne pas buter sur un serpent.
var. **tansion**
- antant**
- . entente
Pandan tan-an, li épi Rèken té ka viv an bon antant. (M.Th. Lung-Fou, C.C.)
Pendant ce temps, Requin et lui vivaient en bonne entente.
- antélijan**
- . intelligent
La Manniè misié ka fè ka montré'w sé an boug ki antélijan, okontrè.
(R. Confiant, K.Y.)
A la manière d'agir de cet homme, il vous montre au contraire qu'il est intelligent.
var. **entélijan**
- antélijans**
- . intelligence
Kéchoy ki té fet épi anchay antélijans. (R. Confiant, K.Y.)
Chose qui avait été réalisée avec une grande intelligence.
var. **entélijans**
- antèn**

- . antenne
Antèn zowey-ou bouché. (J.F. Liénafa, Yanm. S.R.)
Les antennes de tes oreilles sont bouchées.
var. **lantèn**
antété
- . (s') entêter; entété
Sésil, ou two antété. Kouté. (G. Mauvois, M.M.)
Cécile, tu es trop entêtée. Ecoute.
exp. **antété kon an bourik** : (lit. *entété comme une bourrique*) très entété
- antetman**
 - . entêtement
Mé antetman ka mennen'w a bétiz. (G. Mauvois, Ant.)
Mais l'entêtement vous conduit à faire des bêtises.
var. **lantetman**
- antiè**
 - . entier
Pati olwen pou wè tout zil, latè tout antiè. (I. et H. Cadoré, Chouv.)
S'en aller au loin pour voir toutes les îles, la terre toute entière.
- anti-kri**
 - . anté-Christ
« On donne ce nom, à la Martinique, à de minuscules homuncules, capables de prendre lorsqu'ils le veulent, une forme animale, d'ordinaire celle d'un oiseau, et qui sont au service absolu de ceux qui les possèdent. Pour s'en procurer un, il faut prendre le premier œuf d'une poule noire pondu le vendredi saint et le mettre à couvrir sous son aisselle. Après l'incubation normale, sort l'Anticri, qui accomplit tout ce qu'on lui commande. » (E. Revert, M. A.)
var. **lantikris**
syn. **ti-mons**
- antiyanité**
 - . (néol.) antillanité
- antiyé**
 - . antillais
Zot sé Antiyé-a, zot ka anni viv san éséyé sòti adan sitiyaasion-an zot yé a.
(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Vous, les Antillais, vous vous contentez de vivre sans essayer de sortir de la situation dans laquelle vous vous trouvez.
fèm. **antiyez**
- antjet**
 - . voir *anket*
- antjété**
 - . voir *ankété*
- antjète**
 - . voir *ankète*
- antjilé**
 - . enculer
- antòtiyé**
 - . (s') entortiller
Neg a babich antòtiyé. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Des nègres à la barbiche entortillée.
- antouka**
 - . en tout cas
Antouka, Sando té ka mennen bel lavi. (F. Kichenassamy, C.P.G.)
En tout cas, Sando menait la belle vie.
var. **antouléka**
- antouléka**
 - . voir *antouka*
- antouprann**
 - . entreprendre, entamer
Man ka antouprann dènié palé-mwen épi kò-mwen. (S. Beckett, J.B.)
J'entame l'ultime conversation avec moi-même.
- antouraj**

- . entourage
- antouré**
- . (s') entourer
- Mé-zanfan, fok antouré Dolores !** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)
Mes enfants, il faut entourer Dolorès !
- antra**
- . indiscret
- I té an neg ki pa té antra.** (R. Confiant, K.Y.)
Il n'était pas un homme indiscret.
syn. **endiskré**
- antravè**
- . de travers
- É mwen menm obligé maché antravè.** (V. Placol, D.J.)
Je suis moi-même obligé de marcher de travers.
- antré**¹
- . entrer ; rentrer
- Mé lajan pa té ka antré.** (F. Kichanassamy, C.P.G.)
Mais l'argent ne rentrait pas.
- antré**²
- . exp. **antré anlè an moun.**
prendre quelqu'un à partie.
- antré**³
- . exp. **antré anlè an fanm** : se mettre à draguer une femme
- antréné**¹
- . entraîner (une équipe sportive)
var. **antrennen**
- antréné**²
- . entraîner (amener à sa suite)
- Nou la ka chaché an moun pou antréné nou.**
Nous sommes en train de chercher quelqu'un qui nous entraînera.
var. **antrennen**
- antréné**
- . entraîneur
- Sa ki pou la Fwans ka voyé labou pas chak moun-an antréné.** (Jid, Ant. n° 1200)
Ceux qui supportent la France protestent parce que chacun se veut entraîneur. .
- antrennen**
- . voir *antréné*¹ et *antréné*²
- antrènman**
- . entraînement
- I té za vini pannan lasimenn-la épi papa'y ek ti frè'y pou antrènman sé chouval-la.**
(H. Bartéléry, T. A.)
Il était déjà venu dans le courant de la semaine avec son père et son frère pour
l'entraînement des chevaux.
var. **lantrènman**
- antrèprènè**
- . voir *antrèprinè*
- antrètan**
- . entre temps
- Mé antrètan, i té ka koumansé pwan fos.** (C. Colombo, T. J. M. L.)
Mais entre temps, il commençait à grandir.
- antribayé**
- . entrebailler
- antribayman**
- . entrebâillement
- antriché**
- . (r.) s'enticher; acharner à
- Poutan sé yo ki té pli antriché pou mawonnen.** (H. Atine, A.S.D.)
Pourtant elles étaient les plus acharnées à marronner.
- antrichman**
- . (r.) entichement

Sel antrichman Chal sé té Viktorin. (H. Bartéléry, T. A.)

Le seul entichement de Charles, c'était Victorine.

antrimète

- . entremetteur

antripriz

- . entreprise
- var. **lantripriz, lantoupriz**

antritienn

- . entretenir

Mwen ka wè an soley tou tou-ni ek an lanmè fatig, ka antritienn anlè san, gran lé-Zenn san mistè. (E. Glissant, Léz.)

Je vois un soleil cru et une mer de lassitudes, qui entretiennent sur le sang les grandes Indes sans mystère.

var. **antritni, antwoutienn**

antritni

- . voir *antritienn*

antripo

- . entrepôt
- An bann vòlè antré adan sé antripo-a lasimenn pasé.**
Une bande de voleurs est entrée dans l'entrepôt la semaine dernière.

antripozé

- . entreposer

antripann

- . voir *antouprann*

antriprinè

- . entrepreneur
- Politik, artizan enben antriprinè bien janti.** (G. de Vassoigne, F.K.)
Les hommes politiques, les artisans ou les entrepreneurs sont bien gentils.
var. **antrèprènè**

antwoutien

- . entretien
- Sé sigré-a pa sinialé adan sé antwoutien-an.** (H. Atine, A.S.D.)
Les secrets ne sont pas signalés dans les entretiens

antwoutienn

- . voir *antritienn*

anvayi

- . envahir
- Bwi anvayi zorey.** (M. Lebielle, F.N.)
Des bruits envahirent les oreilles.

anvayisè

- . envahisseur
- Ou ka wè anvayisè tout koté.**
Tu vois des envahisseurs partout.

anvayisman

- . envahissement

anvèdjé

- . déplier la voile, (terme de pêche)

anvi¹

- . avoir envie de
- Ou anvi chanjman, mwen pé konpwann sa.** (Jala, A.T.K.P.)
Tu as envie de changement, je peux comprendre cela.

anvi²

- . envie
- var. **lanvi**

anvi³

- . tache rougeâtre sur la peau (en général de naissance)

anviab

- . enviable
- Mondié, sò-nou pa anviab.** (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)
Mon dieu, notre sort n'est pas enviable.

- anvié**¹
 . envier
- anvié**²
 . envieux
Lou wa, ti bolonm-lan ka di ou anvié. (I. Césaire, C. N.J.)
 Sire, le garçon dit que vous êtes envieux.
- anviolaj**
 . (r.) viol
- anviolé**
 . (r.) violer
Yo pa sé ba an mowtel dwa anviolé lé-lwa éti lé divinité fè. (G. Mauvois, Ant.)
 On n'avait pas donné à un mortel le droit de violer les lois établis par les divinités.
 var. **violé**
- anviolè**
 . (r.) violeur
 var. **violè**
- anvizajé**
 . envisager
Man anvizajé travay nan lanng kréyol-la kon an manniè pou testé lanng-lan.
 (H. Atine, A. S. D.)
 J'ai envisagé ce travail en langue créole comme une manière de tester la langue.
- anvlimen**
 . (arch.) envenimer
- anvlop**
 . enveloppe
Epi man mété'y dan an gran anvlop. (G. Gratiant, F.K.Z.)
 Et puis je l'ai mise dans une grande enveloppe.
 var. **lanvlop**
- anvoulwaw**
 . en vouloir à (f. rg. *en vouloir* : avoir de la rancune, de la haine)
- anwala**
 . voici que, voilà que
E anwala yo ka di aprézan dlo ki sòti an siel ka fè'y fonn. (G. Mauvois, Ant.)
 Et voilà qu'on dit à présent que l'eau qui tombe du ciel le fait fondre.
- anwalatilpa**
 . ne voilà-t-il pas que
Mé anwalatilpa Penlen tonbé malad. (G. Mauvois, K. L. K.)
 Mais ne voilà-t-il pas que Pinlin est tombé malade.
- anwé**
 . (s') enrouer
Men lavwè djab-la té gwo, té anwé. (L. Hearn, T. F. B. C.)
 Mais la voix du diable était grosse, enrouée.
- anwo**
 . en haut
I tounen lantou bagay-la, pasé anwo'y, pasé asi koté'y. (T. Léotin, L.L.)
 Il contourna l'objet, passa au-dessus puis à ses côtés.
 syn. **anlè**
- anwolé**
 . (s') enrôler, prendre un rôle (de canot de pêche)
Pres tout péchè komin-nou an anwolé atjelman.
 Presque tous les pêcheurs de notre commune sont à présent enrôlés.
- anyenditou**¹
 . rien du tout
Fout papa'w ka pran sa ou ni an tjè'w pou ayenditou ! (G. Mauvois, Ant.)
 Comme ton père considère ce que tu as dans ton cœur comme rien du tout !
- anyenditou**²
 . bon à rien, vaurien
- anzan**
 . péquenot, plouc
 syn. **koutja, neg-nov**

anzinannan

- . voir *andinannan*

apa¹

- . à part
I té vréyagé an prèmiè klas, apa . (T. Léotin, L.L.)
Il avait voyagé en première classe, à part.

apa²

- . père, papa
Bonjou apa, sa ki rivé ? (I et H. Cadore, Vln.)
Bonjour papa, que se passe-t-il ?

apa³

- . ce n'est pas
Apa mwen ké konté kont ba zot ankò. (Monchoachi, Nst.)
Ce n'est pas moi qui vous raconterai à nouveau des contes.

apach

- . (arch.) vorace
syn. **saf, agoulou**

apamol

- . (arch.) sandale
Adliz tiré apamol-li, i vansé nan labou-a. (R. Confiant, Maris.)
Adelise ôta ses sandales et avança dans la boue.

apardisa

- . voir *aparsa*

aparsa

- . à part ça
Koumanniè ou ka santi kò'w aparsa ? (S. Beckett, L.K.G.)
Comment vous-sentez vous à part ça ?
var. **apardisa**

aparey¹

- . appareil
Yo pa té ni aparey pou sav es an moun té vréman mò. (R. Confiant, M. F.)
Ils ne possédaient pas d'appareil leur permettant de savoir si quelqu'un était réellement mort.

aparey²

- . éperon métallique fixé sur les éperons naturels des coqs de combat

apatman

- . appartement
Epi si fok ou rété adan apatman-an tout lanné-a, sa pa an lavi.
(Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Et puis, s'il faut que tu restes dans l'appartement toute l'année, ce n'est pas une vie.

apatoudi

- . il ne s'agit pas de, ce n'est pas assez de
Men apatoudi rélé moun a gran mémwè anlè tou sa ki fet asou latè. (Monchoachi, Nst.)
Mais ce n'est pas assez de hêler les gens de vaste mémoire sur tous les faits du monde.

apèkèlet

- . (arch.) illettré
Poutan yo pa té ni apèkèlet ni apiòpiò. (H. Atine, A.S.D.)
Pourtant elles n'étaient ni illettrées ni idiotes.
var. **ilétré**

apel

- . appel

apélasion

- . invocation
Alò lè an moun lé ni lajan, i ka fè an serk, i ka fè apélasion.
(R. Confiant, M.F.)
Ainsi quand quelqu'un veut avoir de l'argent, il trace un cercle et fait une invocation.

apenn

- . à peine
Lè landimen, soley té ka apenn pwofondé adan nas-la. (T. Léotin, L.L.)
Le lendemain, le soleil pénétrait à peine au fond de la nasse.

- var. **anpenn**
- apéprè**
- voir *apipré*
- apèsi**¹
- (arch.) extrait de film présenté, en général, une semaine avant la première séance
- apèsi**²
- **Sé an ti apèsi ou ni pas ou vini an vakans.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
Tu n'en as qu'un petit aperçu parce que tu es venu en vacances.
- apèsivwè**
- apercevoir
 - **Lè i apèsivwè Matinot.** (F. Kichenassamy, C.P.G.)
Lorsqu'il aperçut Martinotte.
 - var. **pèsivwè**
- apétisan**
- appétissant
 - **Manniè man wè'y apétisan, man suiv li jik isiya.** (G. Mauvois, D. J.)
Je l'ai vu tellement appétissant que je l'ai suivi jusqu'ici.
- apézé**
- apaiser
 - **I té ka apézé tjè-mwen.** (I et H. Cadoré, Avril.)
Il m'apaisait le cœur.
- apikiltè**
- apiculteur
 - **Ni anlo apikiltè adan komin-tala.**
Il y a beaucoup d'apiculteurs dans cette commune.
- apikilti**
- apiculture
 - **Apikilti ka mandé anchay pasians.**
L'apiculture demande énormément de patience.
- apiopio**
- (rar) idiot, timide
 - **Poutan yo pa té ni apèkèlet ni apiopio.** (H. Atine, A..S.D.)
Pourtant elles n'étaient ni illettrées ni idiotes.
 - var. **piòpiò**
 - syn. **tètè, koutja**
- apipré**
- à peu près
 - **Sé té apipré dlo ka koulé anba pon.** (T. Léotin, L.L.)
Cela ressemblait à l'eau qui coule sous les ponts.
 - syn. **apochan, apéprè**
- apiyé**
- (s') appuyer
 - pvb. **Ladévenn ka apiyé asou do neg.**
(lit. *La déveine s'appesantit sur le dos du nègre*)
On a beaucoup de malheurs quand on est déjà pauvre et faible.
- aplati**
- aplatir
 - **Ké aplatì chan kann dan tout mòn Matinik.** (G. Gratiant F.K.Z.)
Aplatira les champs de canne dans tous les mornes de la Martinique.
 - var. **plati**
- aplé**¹
- voir *kriyé*
- aplé**²
- (rar.) risquer
 - **Ou aplé trapé pirézi.**
Tu risques d'attraper une pleurésie.
- aplé**³
- appelé, conscrit
- aplodi**
- applaudir

Li fini, tout moun aplodi. (F. Marbot, Bamb.)

Il termina et tout le monde applaudit.

aplodisman

- . applaudissement

Lè i fini palé, aplodisman tonbé dri.

Quand il a fini de parlé, il a eu droit à une salve d'applaudissements.

aplou¹

- . adroit

aplou²

- . à l'équerre

Tout pou tonbé aplou. (M. Lebielle, F.N.)

Tout doit tomber à l'équerre.

apochan

- . (r.) à peu près, environ

Antan i té ni apochan douz lanné anlè tet-li. (G-H. Léotin, M.L.)

A l'époque où il avait environ douze ans.

var. **apochan**

syn. **apipré**

apochon

- . voir *apochan*

apoda

- . niais, nigaud

Tout lèkètè, piòpiò ek apoda ka pwan kò-yo pou kalagway. (Monchoachi, K.L.)

Tous les incapables, les idiots et les niais se prennent pour des gens de valeur.

syn. **tèbè, lèlè, lòloy, kokofiolo, tjou-pèpè, atjoupanm**

apot

- . apôtre

apovri

- . (s') appauvrir

aprann

- . apprendre, enseigner

Sé nou ki aprann yo ki manniè pou péché. (Jala, A.T.K.P.)

C'est nous qui leur avons enseigné la manière de pêcher.

syn. **ansénié**

apranti

- . apprenti

pvb. **apranti pa met**

(lit. *L'apprenti n'est pas le maître*)

Il ne faut pas prétendre avoir une valeur que l'on n'a pas.

apré

- . après

var. **apwé**

apré-dimen

- . après-demain

Apré-dimen ké ni dé bato méritjen ké rivé an rad-la.

Après-demain, deux bateaux américains arriveront dans la rade.

aprémidi

- . après-midi

Lé-dimanch aprémidi, sé la yo té ka mennen timanmay. (G-H. Léotin, M.L.)

C'est là qu'on emmenait les enfants le dimanche après-midi.

aprésiab

- . appréciable

Sé di la i wè an fi si bel, si aprésiab, i konprann sé La Senn Viej i té ka wè.

(I. Césaire, C. N.J.)

C'est à ce moment-là qu'elle vit une fille si belle, si appréciable, qu'elle crut qu'il s'agissait de la Sainte Vierge.

aprésié

- . apprécier

Landirans pou aprésié an touf banbou envizib anba nwèsè. (M. Lebielle, F.N.)

L'endurance pour apprécier une touffe de bambou invisible dans l'obscurité.

aprézan

- . à présent

Pa té ni loto kon aprézan. (J. Laurent et I. Césaire, C.M.A.)

Il n'y avait pas de voitures comme à présent.

syn. **atjèman, atjelman**

aprézavwè

- . après que ; après avoir

Lontan-lontan pli ta, aprézavwè manman'y, Maria, té rakonté'y tou sa.

(G-H. Léotin, M.L.)

Longtemps plus tard, après que sa mère, Maria lui eut raconté tout cela.

aprivwazé

- . apprivoiser

Ti boug-la té ni telman lensten ki i té aprivwazé an réken. (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Le petit garçon avait tellement d'instinct qu'il avait apprivoisé un requin.

apwann

- . apprendre

Dèmen, si ou té vini apwann li. (G. Mauvois, M.M.)

Demain, si tu en viens à apprendre cela.

apwantisaj

- . apprentissage

Manman Omè desidé mété'y an apwantisaj lanné pwochenn.

La mère d'Homère a décidé de le mettre en apprentissage l'an prochain.

apwé

- . après

Pandan tout tan-an, yo ka palé ba piblik-la yonn apré lot.

(G. Mauvois, M.M.)

Pendant tout ce temps, ils s'adressent au public les uns après les autres.

var. **apré**

apwoché

- . voir *pwoché, bòdé*

apwouvé

- . approuver

Sa ki di'w man ka apwouvé atitid-ou ?

Qui te dit que j'approuve ton attitude ?

apwovizionnen

- . (s') approvisionner

Sa ki té ka bien ranjé Konpè Lapen ki té ka twouvé sa tou propis pou alé apwovizionnen kò'y.

Ce qui arrangeait bien compère Lapin qui trouvait cela tout propice pour aller s'approvisionner.

ara

- . ara (variété de perroquet)

Ara-a andidan gout dlo-a. (Monchoachi, Nost.)

Dans la goutte d'eau est l'ara.

arab

- . arabe

Ou ja ni fanmi arab ? (J. Florentiny, Dod.)

Tu as déjà de la famille arabe ?

aransò

- . hareng saur

An tan lontan, moun té enmen manjé aransò épi pen.

Autrefois, les gens aimaient manger du hareng saur avec du pain.

arawak

- . arawak

Anlè mes sé Arawak-la épi sé Karayib-la. (S. Restog, Lam.)

A propos des mœurs des Arawaks et des Caraïbes.

arbalet

- . voir *labalet, chaspo*

arbit

- . voir *awbit*

arbitrè

- . arbitraire
- arbis**
- . arbuste

« *Arbis* est une forme floristique qui semble propre à l'ordonnement antillais du monde végétal : *arbis* est sans doute un petit arbre mais qui a une fonction ; un petit arbre sauvage n'est pas un *arbis*, c'est un *piébwa* ; la canne à sucre dans un champ, « *sé an kann* », mais une espèce de canne à sucre rouge dont on fait des médicaments n'est plus une canne mais un *arbis*. Sont aussi des *arbis*, des choux dont on ne mange pas les tubercules et qui sont décoratifs, les crotons, tels *jipon-kankan* et d'autres dont on ne veut pas dire le nom...*Arbis* n'est pas une classe où l'on rangerait des plantes au nom inconnu et sans caractéristique précise, mais bien un ensemble dont la cohérence semble être « plantes médicinales, magiques et dont le nom ne doit pas être prononcé »
E. Vilayleck (Ethno. C.)
- arbitré**
- . arbitrer

Man ka espéré sé pa li ka arbitré match-la jòdi-a.
J'espère que ce n'est pas lui qui arbitre le match aujourd'hui.
- arbitrè**
- . arbitraire

Sé labitid direktè-nou an pwan désizion ki arbitrè.
Notre directeur a l'habitude de prendre des décisions arbitraires.
- architek**
- . architecte

Si misié té an bon architek, masonn kay-la pa té ké fann.
Si ce type était un bon architecte, les murs de la maison ne se fendraient pas.
- architekti**
- . architecture

Man pa enmen architekti kay-tala.
Je n'aime pas l'architecture de cette maison.
- aré**
- . arrêt

Mé fodré ni bon fren o moman aré-a. (N. Rosette, O. L.N.)
Mais il faudrait avoir de bons freins au moment de l'arrêt.
- arestasion**
- . arrestation

Sé jandam-la fè kat arestasion yè oswè bò légliz-la.
Les gendarmes ont procédé à quatre arrestations hier soir près de l'église.
- aresté**
- . arrêter

Yo lé dé a tè aresté net. (R. Confiant, K.Y.)
Ils s'arrêtèrent net tous les deux.
var. **rété, arété**
- aret**
- . arête

Pwéson-tala pa ni anlo aret.
Ce poisson n'a pas beaucoup d'arêtes.
- arété**
- . voir *aresté*
- argiman**
- . argument

Lè ou wè i ka kalé djel-li, sé davwè i pa rété argiman.
Quand il fait la moue, c'est qu'il n'a plus d'arguments.
- argimantasion**
- . argumentation
- argimanté**
- . argumenter

Si ou té apwann filozofi lékol, ou té ké sa argimanté.
Si tu avais appris la philosophie à l'école, tu aurais su argumenter.
- argimantè**
- . argumentaire

Man pa ka sézi an patat adan argimantè sé grévis-la.

- Je ne comprends rien à l'argumentaire des grévistes.
- arid**
- aride
- An tout mòn arid.** (M.Lebielle, F.N.)
Sur toutes les collines arides.
- ariè**
- arrière
- Papa ariè gran papa'w sé té an neg kongo.** (R. Confiant K.Y.)
Le père de ton arrière-grand-père était un congolais.
exp. **bat ariè** : faire machine arrière ; battre en retraite
- aristokrat**¹
- prétentieux, vaniteux
- Pèsonn isiya pa enmen manniè aristokrat frè'w la.**
Personne ici n'aime les manières prétentieuses de ton frère.
exp. **aristokrat kon an chien a britel** : (lit. *aristocrate comme un chien portant des bretelles*)
péteux
- aristokrat**²
- aristocrate
- I fiè davwè i sòti adan an fanmi ki aristokrat.**
Il est fier parce qu'il vient d'une famille d'aristocrates.
- aristoubak**
- (r.) à tout casser ; sans discuter
- I tiré kout pié aristoubak kon an boug ki foudok.** (R. Confiant, K.Y.)
Il se mit à lancer des coups de pied sans discontinuer.
- arlézien**
- habitant des Anses d'Arlets, arlésien
- fém. **arlézièn**
- armati**
- armature
- armatè**
- armateur
- Onasis té yonn adan sé pli gwo armatè grek-la.**
Onassis était l'un des plus gros armateurs grecs.
- armoni**
- harmonie
- Sé viv anlè latè an armoni épi'y.** (Jala, A.T K.P.)
Il suffit de vivre sur la terre en harmonie avec elle.
- armonika**
- harmonica
- Pa ni anchay tan i sa jwé armonika.**
Il n'y a pas longtemps qu'il sait jouer de l'harmonica.
var. **awmonika**
- arpantè**
- arpenteur
- An plis, fok kay péyé arpentè pou fè partaj.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)
En plus, il faudra payer un arpenteur pour faire le partage.
- artè**
- artère
- artifisiel**
- artificiel
- Apré ladjè, yo mété an janm artifisiel ba'y.**
Après la guerre, on lui a mis une jambe artificielle.
- artikilé**
- articuler
- Si ou lé artikilé, fok ou ouvè djol-ou.**
Si tu veux articuler, il faut que tu ouvres la gueule.
- artis**
- artiste
- Ni anlo artis ki ka mò fen.**
Il y a beaucoup d'artistes qui meurent de faim.

Artiyè

- . artilleur
Lè i té larmé, i té artiyè.
Quand il était à l'armée, il était artilleur.

artizan

- . artisan
Papa'y té artizan tout lavi'y.
Son père était artisan toute sa vie.

artwoz

- . (néol.) arthrose
Rimatiz, artwoz, kout bistouri. (J.F. Liénafa, Y. S.R.)
Rhumatismes, arthrose, coups de bistouri.

asaji

- . (s') assagir
Dépi yonn-dé tan, tibolonm-ou a asaji kò'y.
Depuis quelque temps ton garçon s'est assagi.

asansè

- . ascenseur
Man toujou ka krenn nou rété koré adan vié asansè-tala.
Je crains toujours que nous restions bloqués dans ce vieil ascenseur.

asavwè

- . c'est à savoir si
Asavwè es sé moun-tala té za swé nan lavi-yo. (R. Confiant, Bitak.)
C'est à savoir si ces gens-là avaient déjà sué de toute leur vie.
var. **savrè, savwè**

asazinè

- . assassin
Sel biten an savé, sé ki yo sé an konpanyi asazinè. (R. Confiant, J. D. D. B.)
Tout ce que je sais, c'est qu'ils sont une bande d'assassins.

asazinen

- . assassiner
Toujou paré pou asazinen ki frè ki sésé ki matant. (G-H.Léotin, M.L.)
Toujours prêt à assassiner frères, sœurs, tantes.

asé

- . assez
Man za tann asé. (G. Mauvois, M. M.)
J'en ai déjà entendu assez.

aselfen

- . (arch.) afin que
Aselfen pou nou pé chaché sa ki fè Bondié an kòlè. (F.Marbot, Bamb.)
Afin que nous cherchions à savoir ce qui a provoqué la colère de Dieu.

asèmanté

- . assermenter
Ou pa té sav an mè sé an moun asèmanté ?
Ignorais-tu qu'un maire est quelqu'un d'assermenté ?

aséni

- . assainir
Fok té monté kay, fè dlo rivé, aséni. (H. Bartéléry, T. A.)
Il fallait construire des maisons, amener l'eau, assainir.

asepté

- . accepter
Fok nou asepté sa, i sav sa i ka fè. (Jala A.T.K P.)
Il nous faut l'accepter, il sait ce qu'il fait.
var. **aksepté**

asézonnen 1

- . assaisonner
I jik mandé mwen es man pran'y pou an pwason yo lé asézonnen.
(Jid, Ant. n° 1121)
Il m'a même demandé si je le prenais pour un poisson prêt à être assaisonné.

asézonnen 2

- . passer une engueulade à ; accabler quelqu'un
Doktè-a asézonnen moun épi mo létré'y. (T. Léotin, L. E.)
Le médecin accabla l'assistance avec ses mots de lettré.
- asignen**
 - . assigner
Sé'w ki ka asignen'w, misié Marséyis. (G. Mauvois, Antig.)
C'est lui qui vous assigne, monsieur Marceus.
- asijéti**
 - . assujettir
Bétjé Mòn Balé-a toujou lé asijéti Neg.
Le Blanc créole de Morne Balai veut toujours assujettir les Noirs.
- asimilasion**
 - . assimilation, transformation en Français ou en Européen
Goumen ba bèlè, sé goumen kont asimilasion-an.
Lutter en faveur du bel-air, c'est lutter contre l'assimilation.
var. **lasimilasion.**
- asimilé**
 - . assimiler, transformer en Français, ou en Européen
- asimilatè**
 - . assimilateur, qui transforme en Français ou en Européen.
Ce mot fait référence à la loi 1946 qui transforma les quatre vieilles colonies de la France (Martinique, Guadeloupe, Guyane et Réunion) en Départements d'Outre-Mer.
Man pè nou rantré adan an larel asimilatè.
J'ai peur que nous ayons emprunté une voie assimilatrice.
- asiparé**
 - . à ce qu'il paraît
Atjwelman asiparé nou pa lakoloni ankò. (G. Gratiant, F.K. Z.)
Maintenant, nous ne sommes plus colonie à ce qu'il paraît.
- asirans**
 - . voir *lasirans*
- asirè**
 - . assureur
Sel métié i toujou fè, sé asirè.
Le seul métier qu'il a toujours fait, c'est celui d'assureur.
- asiré¹**
 - . (s)assurer ; être sûr de
Fò mwèn asiré sa man ka di. (G. Mauvois, M.M.)
Il faut que je sois sûre de ce que je dis.
exp. **asiré, pa pétet** : sûr et certain
- asiré²**
 - . il est sûr que
Asiré ou key viré dous. (G. Mauvois, M.Ch.)
Il est sûr que vous redeviendrez douce.
- asirè**
 - . assureur
- asiréman**
 - . assurément
Sé ké asiréman pou i mandé padon. (Joby Bernabé, D.P.Y.)
Ce sera assurément pour qu'il demande pardon.
var. **asiré-pa-pétet**
- asiré-pa-pétet**
 - . voir *asiréman*
- asistans**
 - . assistance
Yo té pé mandé asistans an doktè oben an fanm-saj. (H. Atine, A.S.D.)
Elles pouvaient demander l'assistance d'un médecin ou d'une sage-femme.
- asisté¹**
 - . assister à ; voir de ses propres yeux
Mi anvwalà ni an moun ka asisté, ka wè tou sa ka pasé. (R. Nazaire, T. K.)
Et voici qu'une personne y assiste, voit tout ce qui se passe.

asisté²

- . assister, aider

Pa té ni pies matwòn pou asisté'y akouché.

Il n'y avait aucune sage-femme pour l'assister dans son accouchement.

asiz

- . s'asseoir

Yo asiz ka atann lajan gouvelman-an. (G. Mauvois, M.M.)

Elles sont assises à attendre l'argent du gouvernement.

exp. **asiz anlè an moun** : enfoncer quelqu'un, le détruire ; descendre quelqu'un en flammes

asos

- . (r.) association

exp. **fè asos épi an moun** : s'associer à quelqu'un

asosiyasion

voir *lasosiyasion*

aso-tè¹

- . Forme de travail collectif surtout utilisé pour le défrichage des terres dans certaines régions de la Martinique (en particulier la côte caraïbe).

var. **laso-tè**

syn. **koudmen**

aso-tè²

- . musique d'accompagnement des travaux agricoles collectifs

« Cette musique qui rythme l'évolution des travailleurs est effectué à l'aide d'un tambour et de « ti-bwa » au nombre de trois frappeurs en général. L'ensemble accompagne un chanteur soliste et le chœur. Le « tambouyé » sera assis, avec l'instrument bloqué entre ses jambes, tandis que les frappeurs de « ti-bwa » se relaient sur un long bambou de trois nœuds environ posé sur un pied en bois. Les musiciens se placent toujours devant les travailleurs, bien entendu à une certaine distance pour ne pas gêner les travaux des champs. L'outil de prédilection reste la houe. Suivant la rapidité d'évolution du travail, les musiciens se déplaceront en direction de la partie non défrichée, ainsi de suite. Signalons que le rythme du tambour de coup de main est différent du rythme de bel-air classique. » (S. Cally, M. Af-C.)

asou

- . sur

Sé vakabon ki fè tout bagay asou latè. (C. Rosemain, Anth.)

Ce sont les voyous qui ont tout fait sur terre.

asoukwel

- . (r.) petite chérie

Asou asou asoukwel manman'y. (S. Restog, Kapis.)

Petite, petite, petite chérie de sa maman.

syn. **azougoun**

asperjé

- . asperger

I anni asperjé rad fanm-lan épi lésans.

Il a brusquement aspergé les vêtements de la femme avec de l'essence.

aspiratè

- . aspirateur

Fok man achté an aspiratè yonn di sé jou-a.

Il faut que j'achète un aspirateur un de ces jours.

aspiré

- . aspirer

I té lé aspiré lésans-la épi an tiyo.

Il voulait aspirer l'essence avec un tuyau.

astiké

- . voir *astitjé*

astitjé

- . astiquer

Ki astitjé kon bel meb. (J.F. Liénafa, Y. S.R.)

Astiqués comme de beaux meubles.

atak

- . attaque

Pou i koresponn épi lang atak kok-la. (R. Confiant, K.Y.)

Afin qu'il corresponde à l'angle d'attaque du coq.

atanaz

- . athanase
Atanaz, jako-répet mò ! (D. Boukman, Déliv.)
Athanase, le temps du mimétisme est fini.

atann

- . (s') attendre
An la ka atann chak pa ki mwen tandé. (A. Carotine, Anth.)
J'écoute chaque pas qui m'arrive aux oreilles.
syn. **antann**

atansion

- . voir *latansion*

atatàn

- . (arch.) qui aime les commérages.
Fout fanm mononk-ou a atatàn !
Comme la femme de ton oncle aime les commérages !

atatjé

- . voir *tatjé*

atè¹

- . à terre, par terre.
Pengad vè-a pa chapé atè a !
Fais attention à ce que le verre ne tombe pas par terre !
exp. **rété atè** : être laissé pour compte
mété mwen atè ! : laissez-moi tranquille ! ; ne vous occupez pas de moi !

atè²

- . ici
Kay-la, atè Mòn Karaben, oblijé té pou ba yich Loret. (R. Confiant, K.Y.)
La maison, ici à Morne Carabin, devait revenir aux enfants de Laurette.

aten

- . je/te/vous mets/met au défi de ; chiche !
Ka mandé'y aten i fè'y wè si i douvan-douvan. (Monchoachi, Nst.)
Le mettant au défi de lui démontrer qu'il est à l'avant-garde.
var. **laten**

atenn

- . atteindre
Es sa pé atenn mwen ? (R. Confiant, M.F.)
Cela peut-il m'atteindre ?

atéri 1

- . atterrir
Nou débatjé Pari, nou atéri an Fwans. (Joby Bernabé, Konm.)
Nous avons débarqué à Paris et atterri en France.

atéri 2

- . finir ; finir sa course
Sa yo té rivé sové té atéri o Fanswa. (G-H. Léotin, M. L.)
Ce qu'ils avaient réussi à sauver avait fini au François.

atérisaj

- . atterrissage
Ou pa ni dwa sèvi powtab-ou pannan atérisaj-la.
Tu n'as pas le droit de te servir de ton portable pendant l'atterrissage.
var. **latérisaj**

atestasion

- . attestation
Atestasion sisi, pewmi sila. (J.Florentiny, Dod.)
Attestation par ci, permis par là.

atilié

- . voir *latilié*

atirans

- . attirance
Man ni anpil atirans ba manzel.
J'ai beaucoup d'attirance pour cette demoiselle.

atiray

- . voir *latiray*

atiré

- . attirer
pvb. **Lè ou ni létajè ou ka atiré souri.**
(lit. *Quand on a des étagères, cela attire les souris*)
Il faut savoir mesurer les conséquences de ses actes.

atjelman

- . maintenant
Moun vini rayi moun atjelman. (R. Confiant, K.Y.)
Les gens en sont venus à se haïr maintenant.
var. **atjèman, atjolman, aprézan, aprézanla**

atjèman

- . voir *atjelman*

atjennng¹

- . (r.) d'humeur instable
Simon si-telman atjennng ki man pa sav ki manniè i ké yé jòdi-a.
Simon est d'humeur tellement instable que je ne sais pas comment il sera aujourd'hui.

atjennng²

- . (rar.) pusillanime
var. **akent**
Man pa jenmen enmen travay épi moun ki atjennng.
Je n'ai jamais aimé travailler avec les gens pusillanimes.

atjolman

- . voir *atjelman*

atjoupannm

- . voir *apoda*

atlantik

- . atlantique
An "chato" ki té asou an ti mòn , fasafas épi l'Atlantik.. (G-H. Léotin, M. V.)
Un "château" situé sur une petite colline, en face de l'Atlantique..

atlé

- . atteler
I fè'y maré an pat dé chouval sélé é atlé. (I. Césaire, C. N.J)
Il la fit attacher à deux chevaux sellés et attelés.

atlet

- . athlète
Jòdi-jou, sé atlet-la ka pwan twop dwog.
Aujourd'hui, les athlètes se dopent trop.

atlétiz

- . athlétisme
Apré football, sé atlétiz man simié.
Après le football, c'est l'athlétisme que je préfère.

atmosfè

- . atmosphère
Lè direktè-a koumansé palé, atmosfè-a vini lou.
Quand le directeur a commencé à parler, l'atmosphère est devenue lourde.
var. **latmosfè**

atmosphérik

- . atmosphérique
Yo ka miziré présion atmosphérik la épi an bawomet. (S. Restog, Lam.)
La pression atmosphérique se mesure à l'aide d'un baromètre.

atò

- . (arch.) à présent
Gad, atò, si mwen pa osi gwo pies. (F. Marbot, Bamb.)
Regarde, à présent si je ne suis pas aussi grosse.
syn. **atjelman, atjèman**

atomik

- . atomique

Sé Méritjen-an té minasé pété an bonm atomik anlè Tjiba.

Les Américains avaient menacé de jeter une bombe atomique sur Cuba.

atoumo

- . herbe-à-tous-maux ou lavande blanche. N. Sc. *Alpinia zerumbet*.

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/alpinia_zerumbet.php

"Plante herbacée haute de 2 à 3,50 m très ornementale. Les tiges sont nombreuses et très feuillues. Les fleurs poussent en grappes au sommet d'une houppe prenant naissance au milieu des feuilles. Plante d'ornement également utilisée pour ses nombreuses vertus médicinales." (Dic. Encyc. Dés.)

An bel zannanna, an branch atoumo. (D. Boukman, Mig.)

Un bel annanas, une branche herbe-à-tous-maux.

atoupannan

- . (r.) voir *pandan*

atrabilè

- . atrabilaire

Man pa té konnet li atrabilè. (T. Léotin, O.L.)

Je ne le savais pas atrabilaire.

atrapan

- . contagieux

I ka fè wol i pa sav lalep sé an maladi ki atrapan toubannman.

Il fait semblant de ne pas savoir que la lèpre est une maladie très contagieuse.

atravè

- . à travers

Soley ka fè jé atravè sé branch-la. (Jala, A.T.K.P.)

Le soleil joue à cache-cache à travers les branches.

atwoupé

- . attroupement

Dépi ni an aksidan loto, moun ka atwoupé kò-yo.

Dès qu'il y a un accident de voiture, les gens s'attrouper.

atwoupman

- . attroupement

Poutji té ni tou sa atwoupman bò lékol-la ?

Pourquoi y avait-il un tel attroupement aux abords de l'école ?

ava

- . avare

Aten ou di mwen ou konnet an boug ki ava pasé Edwa !

Je te mets au défi de me dire que tu connais quelqu'un de plus avare qu'Edouard !

syn. **piété**

avan¹

- . avant

Avan i cho, i tjuit. (G. Mauvois, M.M.)

(lit. *Avant que le plat soit chaud, il est déjà cuit*)

Aussitôt dit aussitôt fait.

exp. **avan van** : tout de suite

avan²

- . partie avant

Ou sé di avan loto-a krazé.

On aurait dit que l'avant de la voiture est endommagée.

var. **lavan**

avan-dènié

- . avant-dernier

Ay asiz anlè avan-dènié chez-la !

Va t'asseoir sur l'avant-dernière chaise !

avanni

- . (arch.) épuisé, éreinté

Nou té maché si-telman anlè tet mòn-la ki nou tout la té avanni.

Nous avons tellement marché en haut de la colline que nous étions tous épuisés.

avans

- . avance

Asou livré-a, patwon té ka noté avans i fè'w.

Le patron notait sur le livret l'avance qu'il t'a faite.

avan-sant

- . avant-centre

Sa ki mantjé nou, sé an avan-sant ki sa matjé bi.

Ce qui nous manque c'est un avant-centre qui sait marquer des buts.

avantaj

- . avantage
- var. **lavantaj**

avantajé

- . avantager

Arbit-tala toujou ka avantajé Klib Kolonial.

Cet arbitre avantage toujours le Club Colonial.

avantiè

- . avant-hier

Fok pa bliyé miziré londjè yè épi avantiè. (M. Lebielle, F.N.)

Il ne faut pas oublier de mesurer la durée d'hier et d'avant-hier.

var. **avan-yè**

avan-yè

- . voir *avantiè*

aveg

- . aveugle

Ou wè nou led, ou ka kwè nou aveg. (E. Mona, Anth.)

De notre laideur, tu déduis que nous sommes aveugles.

syn. **kafoukafou, koki**

avèti

- . avertir

Ti boug-la tè ja avèti mwen. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Le garçon m'avait déjà averti.

var. **vèti**

avètisman

- . avertissement

Mi an avètisman mé lom pa ka konpwann. (Jala, A.T.K.P.)

Voilà un avertissement mais l'homme ne comprend pas.

var. **vètisman**

avi

- . avis

I té ka mandé an ranseyman, menm osi an avi. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il demandait un renseignement, même un avis aussi.

aviatè

- . aviateur

avion

- . avion

Sé pa lésans avion man mandé'w. (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Je ne t'ai pas demandé de l'essence d'avion.

var. **lavion**

avoka

- . avocat

Pa ni ni avoka ni avwé pou péyé. (M-Th. Lung-Fou, 3.B.F.)

Il n'y a ni avocat ni avoué à payer.

avoté¹

- . qui a mûri trop vite (fruit)

Ayen ki mango avoté ou pôté ba mwen !

Tu ne m'as apporté que des mangues qui ont mûri trop vite !

avoté²

- . avorter

Ni doukwé fè avoté yon fanm gwos ki sré gadé li. (F. Marbot, Bamb.)

Il y aurait de quoi faire avorter une femme enceinte si elle le regardait.

avòtez

- . avorteuse

Lajandamri rété dé avotez yè oswè.

La gendarmerie a arrêté deux avorteuses hier soir.

avotman

- avortement
Nou ké palé di avotman-an avan nou egzaminé sé rit-la. (H. Atine, A.S.D.)
Nous parlerons de l'avortement avant d'examiner les rites.
syn. **akrek** (arch.)

avous

- vorace, assoiffé de
Sé pa afos Wozalien té avous lajan kon sa. (R. Confiant, K.Y.)
Ce n'est pas tant que Rosalien était assoiffé d'argent.

avrédi

- à vrai dire
Avrédi sé pa pli nou espécialman yo bizwen. (S. Beckett, L.K.G.)
A vrai dire, ils n'ont pas spécialement besoin de nous.

avril

- avril
Périod-tala ka alé dépi mwa févriyé rivé jik avril. (S. Restog, Lam.)
Cette période s'étend du mois de février jusqu'en avril.

avwé

- avouer
Neg-la avwé menm sa'y pa fè. (J-C Corbin, G. Luce, S. Restog, TPP.)
Le nègre avoua même des choses qu'il n'avait pas commise

awa

- (gwd.) non
Epi awa ! Zot two enmé mandé chien pen. (Monchoachi, Nst.)
Et puis, non ! Vous aimez trop mendier.

awawak

- arawak (population autochtone de l'archipel des Antilles, connu aussi sous le nom de "Tainos")
I viré ba lil-la non-a sé Awawak-la té ka kriyé'y la : Ayiti. (I et H. Cadoré, Av.)
Il redonna à l'île le nom que lui avaient donné les Arawaks : Haïti.

awbit

- arbitre
Epi, awbit-la toujou pou yo. (G. Mauvois, M.M.)
Et puis l'arbitre est toujours en leur faveur.
var. **arbit**

awmé

- (s') armer
Juif, soley, bous té ka fè menm vréyaj koté an pwason awmé. (T. Léotin, L.L.)
Des juifs, des soleils, des poissons bourses étaient du même voyage qu'un diodon.

awmoni

- harmonie
Akouché an moun sé té mennen an lavi an awmoni. (H. Atine, A.S.D.)
Accoucher quelqu'un leur permettait de mener une existence pleine d'harmonie.

awmonika

- voir *armonica*

awogan

- arrogant
Sé la Sol koumansé fè gwo goj, fè fal, vini awogan. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
C'est à ce moment-là que Sole se mit à défier autrui, à plastronner, à se montrer arrogant.
exp. **awogan pasé chien ki ni chik** : (lit. *plus arrogant qu'un chien qui a des chiques*)
d'une arrogance folle

awogans

- arrogance
Tout awogans té fini, sé pa té menm fanm-lan pies ankò. (H. Bartéléry, T. A.)
Toute son arrogance s'était envolée, ce n'était plus la même femme.

awom

- arum
Madanm-mwen genyen an boutjé awom nan lanmen yonn. (R. Confiant, Maris.)
Ma femme acheta un bouquet d'arums des mains de l'une d'entre elles.

awoman

- . aroman
« L'*awoman* pour sa part forme aussi des touffes larges et compactes, hautes de 2, 50m à 3m ; l'inflorescence en épis cylindriques, très minces, donne des fleurs jaunes. Il pousse exclusivement sur le bord des ravines ou sur les terrains marécageux. Appartenant à la famille des Marantacées, cette plante vivace est identifiée comme l'*Ischinosiphon arouma* Koern (*Maranta juncea* Lam., *Maranta petiolata* Rudge). (S. Pharand, V. C.)

awout

- . août
Pannan tout mwa juiyé, awout ek sektanm. (R. Confiant, Maris.)
Pendant tous les mois de juillet, août et septembre.

awozé

- . voir *wouzé*

awozwè

- . arrosoir
Ou pa wè awozwè-a krévé.
Tu ne vois pas que l'arrosoir est crevé.

ay¹

- . aller
Fodwè ou ay chaché. (G. Mauvois, M.M.)
Il faut aller en chercher.
var. **alé**

ay²

- . aïe (exclamation)
Lè sireng-la rantré an bra-mwen, man kriyé « ay ! »
Lorsque la seringue a pénétré dans mon bras, j'ai crié « aïe ! ».

ayayay

- . hou la la
Kannot-nou an ka dérivé, ayayay ! (Joby Bernabé, Konm.)
Notre canot dérive, hou la la !

ayè

- . ailleurs
Chaché lavi'w ayè. (Monchoachi, B.B.Z.)
Allez gagnez votre vie ailleurs.

ayel

- . aïeul
Nwèl ba fiyel kon ba ayel. (M. Lebielle, F.N.)
Noël pour les filleuls comme pour les aïeuls.

ayen¹

- . rien
Ou poko tann ayen, kouté pou'w pé di'w tann. (T. Léotin, A.T.Z.)
Vous n'avez encore rien entendu, écoutez avant de prétendre avoir entendu.
var. **anyen**

ayen²

- . rien, petite quelque chose
ayen pou'w ! : vous êtes fichu ! impossible de vous en sortir !

ayennafè

- . bon à rien
An jou, dézoutwa rigolo ayennafè monté konplo. (G. de Vassoigne, F.K.)
Un jour, quelques rigolos bons à rien montèrent un complot.

ayisien

- . haïtien
Man konnet an boug men sé an Ayisien. (R. Confiant, M.F.)
Je connais un type mais c'est un Haïtien.
fém. **ayisièn**

ayiti

- . haïti
Carte d'Haïti : <http://www.palli.ch/~kapeskreyol/bibliographie/vedrine/carte.html>
Tibren moun atè Ayiti ki pa ka rété ayen pou yo ped. (Joby Bernabé, Konm.)
Des tas de gens en Haïti n'ont plus rien à perdre.

ayòlò

- . (arch.) verre de rhum
Apré sa, yo twa-a ay pwan an ayòlò épi boug lajoso-a. (R.Confiant, K.Y.)
Après cela, les trois allèrent boire un verre de rhum avec le type de la Jossaud.
syn. **sek, ponch, péta, pété-pié, foliba**

aza

- . hasard
Ki model aza ki ka fè man ka jwenn ou isiya jòdi-a ?
Quel hasard fait que je te rencontre ici aujourd'hui ?

azi

- . asie
An jou, an flè yo ka kriyé kokliko wouj kité l'Aziz, la i né a, pou fè an gran vwayaj alantou latè-a M. Houdin, K. R.)
Un jour, une fleur appelée hibiscus quitta l'Asie, où elle est née, pour faire un grand voyage autour de la terre.

aziyatik

- . asiatique
Toujou té ni yonn dé Aziyatik Tè-Senvil.
Il y a toujours eu quelques Asiatiques à Terres-Sainvilles.

azougoun

- . (rar.) mon/ma petit(e) chéri(e)
Ola ti azougoun-mwen an ka séré ?
Où se cache ma petite chérie ?

azwapapouf

- . (r.) très loin, au diable vauvert
Marian pati ay chaché Vach-Lanmè, ki ka rété azwapapouf. (T. Léotin, L.L.)
Marignan partit à la recherche de la Vache de mer qui habitait au diable vauvert.
syn. **bitjoumakwenn, vitjoumakwenn**